

# Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII - XIII)

## I

### NOTAS LEXICAS

#### INTRODUCCION

Los monasterios en Europa Occidental llegaron a reunir cuantiosos bienes, especialmente tierras de labor, montes y casas que los convirtieron en una fuerza económica de primer orden durante los siglos XII y XIII.

A ello colaboraron las múltiples donaciones de reyes, señores y simples fieles, quienes por motivos políticos y religiosos prefirieron entregar toda o parte de sus propiedades a los monjes con el fin de participar en sus bienes espirituales tales como oficios religiosos y oraciones para asegurar su salvación eterna.

La administración de los bienes monacales requería, como es natural, la propiedad de tales títulos en forma escrita y claramente legible. De ahí que se confeccionaran los llamados *Cartularios* (Becerros, Cabreos y Tumbos) donde en forma de código se copiaron, con más o menos orden, los originales generalmente en pergamino.

Hubo casos en que se redactaron *Libros Rubros* (v. g. el *Libro Rubro de Iranzu*, siglos XII y XIII, *Príncipe de Viana* 1970, pp. 221-269, por José María Jimeno Jurío) donde se consignaron las relaciones de pecheros y la cuantía de las cargas que pesaba sobre ellos.

Como muy bien señala J. Goñi Gaztambide (*Catálogo del Becerro antiguo y del Becerro menor de Leyre*, *Príncipe de Viana* 1963, p. 149): «Cuando todavía no existían ni el monasterio de Fitero, ni el de La Oliva, ni el de Iranzu, Leire estaba doblando la curva de su edad de oro. El monasterio de San Salvador se había convertido en el centro político y religioso de la monarquía pamplonesa. Los obispos de Pamplona tienen allí su sede y salen de sus claustros».

Con objeto de controlar debidamente su patrimonio, Leyre mandó redactar su cartulario o becerro entre los siglos XII y XIII, como lo denota su letra.

Consta el Becerro antiguo de 274 páginas en pergamino, conteniendo 275 documentos que van de los años 842 a 1167, con un documento de 1304<sup>1</sup>.

Al resultar el citado Becerro de difícil lectura y con objeto de incluir otros documentos posteriores al siglo XIII, los monjes redactaron entre 1746 y 1748 seis Becerros más, de los cuales el llamado *menor* se encuentra, amén del *antiguo*, en el Archivo General de Navarra. Los otros cinco pasaron el Archivo Histórico Nacional (Madrid).

Manuel Magallón<sup>2</sup> refiriéndose a los cinco ejemplares del AHN. indica que el primero es una *copia del Becerro antiguo*, hecha en 1746 y comprende 191 páginas y abarca el período de los años 842-1304.

El segundo llamado *Becerro mayor* tiene 676 páginas, fue hecho en 1748 y comprende el período de los siglos IX a XV.

El tercero es una copia de *Bulas y Concordias* entre el monasterio y los obispos de Pamplona. Tiene 251 páginas y comprende los años 1061 a 1741.

El cuarto trata de *copia de donaciones, concordias*, etc., correspondientes a Pamplona y su cuenca. Tiene 842 páginas y comprende el período de los años 1095 a 1746.

El quinto llamado *Libro 1.º de Yesa* abarca los años 842 a 1747. Tiene 806 páginas.

El *Becerro menor*, como escribe J. Goñi Gaztambide (op. cit. p. 150) consta de 720 páginas numeradas, 28 páginas sin numerar y 42 hojas en blanco. Reproduce documentos de los años 991 a 1528. Las copias fueron compulsadas en el año 1748.

El presente trabajo se circunscribe al Becerro antiguo, no citándose los otros Becerros antedichos, ya que fueron redactados en fechas muy tardías y sin ningún rigor en lo que atañe a la transcripción fidedigna de los topónimos, perdiendo todo su interés en lo que a la grafía y fonética se refiere.

1 Para más datos, cfr. el citado artículo y la bibliografía aportada por J. Goñi GAZTAMBIDE, pp. 149-150.

Es de gran interés cuanto dice J. M.ª LACARRA en *Vasconia Medieval, Historia y Filología*, Seminario de Julio de Urquijo. San Sebastián, 1957, pp. 22-23, Apéndice pp. 31-36.

Para la datación de los textos en los que se citan los topónimos, he seguido a J. Goñi GAZTAMBIDE, *Catálogo del Becerro Antiguo y del Becerro Menor de Leyre* en "Príncipe de Viana". Pamplona, 1963, núms. 92-93, pp. 149-213.

2 *Cartularios del monasterio de San Salvador de Leire*, BRAH, t. XXXII, pp. 257-261

### LA TOPONIMIA: IDEAS GENERALES

La toponimia es el estudio de los nombres de lugar atribuidos por el hombre a las realidades geográficas: rasgos característicos del relieve —orónimos—, cursos y extensiones de agua —hidrónimos—, naturaleza del terreno, fitónimos, etc.

El nombre del lugar es pues, un documento de las relaciones del hombre y su medio, que evoca la lengua empleada y con frecuencia la intención o las razones de su elección.

El topónimo guarda relación directa con el poblamiento del país, conservándose de forma extraordinaria, siendo su desaparición un caso poco corriente y particularmente significativo, ya que puede mostrar o la desaparición brutal de la población, o la implantación de una lengua diferente, o el abandono prolongado de una región recolonizada después.

Los topónimos primitivos han venido repitiéndose, evolucionando su pronunciación e interpretándose diferentemente.

El estudio de la toponimia de una región ofrece pues, el interés de aportar datos para precisar los diferentes estratos de población que, en el curso de los siglos, se han ido sobreponiendo.

Desde el momento en que una comunidad se asienta en una determinada zona denomina los lugares que más directamente se refieren a su habitación, actividad, puntos de observación: ríos, balsas, montañas, elevaciones de terreno, arbolado, claros, etc.

Durante el período de la dominación de Roma y de modo especial en el Bajo Imperio, con la explotación del campo aparecen en una proporción considerable los topónimos que denotan los nombres de los propietarios de los diferentes dominios.

A partir sobre todo del siglo XI aparecen los topónimos que se refieren a la naturaleza del terreno y de aptitudes para el cultivo, debido a la roturación de espacios ocupados antes por el bosque o la maleza.

Un cierto número de topónimos hacen referencia a las especies vegetales: árboles, arbustos, maleza, plantas espontáneas o importadas. Asimismo a la fauna salvaje: lobo, jabalí, águila, paloma, etc.

Una gran parte evocan el establecimiento humano: aldea, pueblo, villa, granja, castillo, calzada, camino, puente.

Reflejan el estado social y religioso: Villafranca, Salvatierra, Valtierra, Elizaberría, Lisaue, etc.

El conocimiento de la toponimia nos puede ayudar mucho para el conocimiento no sólo de la fonética y léxico de la lengua o lenguas que los hayan originado, sino también de la historia económica, política, social y reli-

giosa del pueblo o pueblos que se hayan ido sucediendo en un determinado país.

Dentro pues de este contexto, parece evidente que la toponimia documentada en el Becerro de Leyre nos mostrará todos estos aspectos, que espero servirán al que se interese por el conocimiento de nuestro pueblo, en unas épocas de su vivir en que adquirió su entidad histórica.

Debe señalarse que dentro de los diferentes apartados se relacionan aquellos top. de clara o posible interpretación, dejando para el índice la consignación completa de los que ignoro su explicación.

Agradezco sinceramente al profesor Alfonso Irigoyen, miembro de la Academia de Lengua Vasca por la bondad que ha tenido en revisar el estudio enriqueciéndolo con algunas atinadas observaciones.

## 1. ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL TEXTO

f.	folio	s. f.	sin fecha
top. m.	topónimo menor	AN	Alto navarro
suf.	sufijo	BN	Bajo navarro
rom.	romance	G	Guipúzcoano
var.	variante	R	Roncalés
vasc.	vascuence	S	Salacenco

## 2. ARCHIVOS

ACPa.	Archivo Catedral de Pamplona.
Ag.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Agustinas Calzadas de San Pedro de Rivas.
AGN.	Archivo General de Navarra.
AMT.	Archivo Municipal de Tafalla.
APO.	Archivo Parroquial de San Pedro de Olite.
B.I.	Becerro de Irache.
B.L.	Becerro antiguo de Leire.
Fi.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Fitero.
Ira.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Irache.
Le.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Leire.
LRIra.	Libro Rubro de Iranzu.
Tda.	Archivos catedralicio y municipal de Tudela.
GAn.	Poema de Guillermo de Anellier. Códice del siglo XIII.



### 3. DICCIONARIOS Y REVISTAS

Azkue	Diccionario Vasco-Español-Francés de Resurrección María de Azkue, reproducción facsímil por la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1969.
Dic. Crít. Etim.	Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Editorial Gredos 1954, reimpresión.
BRAH.	Boletín de la Real Academia de la Historia.
FLV.	Fontes Linguae Vasconum, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.
RIEV.	Revista Internacional de los Estudios Vascos.
RFE.	Revista de Filología Española.
Nota.	La bibliografía viene expresada a pie de página.

#### § 1. *Alturas: lomas, cuestras, altos, montes, peñas, asperezas.*

a) *Aldapa* 'cuesta', 'pendiente': Aldaua (Lope Acenariz de-, f. 171, 1112), Aldaba (f. 58, 1102), Rozaldapa (top. m. Leoz).

b) *Alde* 'lado', 'región': Aldea (illam caſam de-, f. 196, 1064). En otros textos navarros: Aldabea (Le. 1485), Aldauea de Azandieta (top. m. Ujué), Aldeuea Furtumbera (top. m. Ujué). Aldamara (top. m. Ujué).

c) *Altu, aldu* 'alto': Aldunate, Aldunet (fs. 51, 1099; 97, 1102), Altunate, (collo de-, f. 62, 1093), Altunat, Altunet (fs. 51, 1099; 82, 1101). En rom. se recoge una sola vez en la Navarra meridional, nunca en Aragón: Oterun (unas mugas ſunt in monte apud-, f. 271, 1064) < *altarium*.

d) *Garai, gara* 'altozano', 'elevación': Garaycoa (sel de Leire en Erro, f. 272, 1110), Irigarai mendico (in loco que bascones uocant-, f. 44, 1085). Es muy dudoso que se halle tal elemento en: Virgara (monasterio Santi Vincencii que est circa-, f. 125, s. f., en Alava).

e) *Izail* 'tieso', 'correoso' (Azkue), con posible aplicación en toponimia, aludiendo a terrenos con dicha cualidad: Yçail (Eneco fortunione de-, f. 189, 1137), Yçaille (f. 195, s. f.).

f) *Lakar* 'áspero': Lacharri (Garſ daitiz de-, f. 155, 1072; 156, p. XII), Lacar (top. m. San Martín de Unx).

g) *Latz* 'áspero': Lacha (f. 272, 1110), tal vez podría relacionarse con *lats* 'arroyo'. J. Jaurgain (RIEV VII, pp. 410-411) dice: «Como *lats*...

tenía la significación de *erreka* 'arroyo' (Cfr. Michelena, *Ap. Vascos*, número 591).

Con significado de carácter duro se registra en el sobrenombre Domen-  
ga yçurra dita latça (LR. Ira. XIII).

Tal vez aluda a la aspereza del lugar el top. rom.: Rompe [acos (uilla  
que dicitur-, f. 162, 1103).

h) Con sentido de 'ladera' tenemos el vasc. (*b*)*egi* en: Egilucea (in  
locum quod dicitur-, f. 131, 1096), Eguirior (f. 134, 1111), var. Equirior  
(f. 53, 1099). Michelena (Cfr. *Ap. Vascos* núm. 193, 404) interpreta  
*le(g)or* (viz. y guip.) 'seco', por lo que cabría pensar respecto a los dos  
top. citados en el significado de 'colina seca'.

El vasc. *zear* 'ladera' está presente en el top. Çiar duoia (alia in-, f. 270,  
1060).

El rom. *lomba* figura en: Summa lomba (In uilla noua de Boroua,  
f. 108, 1103); tal vez el mismo étimo se observa en: Lonbaco (in loco qui  
dicitur-, f. 253, 1043), es decir 'el de la loma'.

i) En la toponimia leyerense se dan las dos fórmulas, la autóctona  
vasca y la importada romance, más reciente por lo tanto. Así del vasc.  
(*b*)*aitz* 'peña': Aizpe (f. 46, 1109), A[pa, Azpa (f. 32, 1094), Aizpuru  
(f. 82, 1104), y probablemente el orónimo Aizpurdi y sus variantes que  
denominan también a un monasterio y a una foz: Aizpurdi (monasterio de-,  
f. 9, 1032), llamado también A[purdi (id, f. 52, 1099), Aizpurgi (Sancio  
Acenariz de-, f. 208, 1057), Aipurçi (in fove de-, f. 196, 1064), Ayzpurdj  
(f. 200, [1076-1078]).

En rom.: Pena (monasterio Santi Johannis de-, f. 118, 1110), Penna  
(in termino de Castro, f. 105, 1088), Pinna (in termino de Castro quod  
dicitur-, f. 46, 1088), Penna tallada (Tda. 1196), Penziellas (AGN. 1215),  
Peynaflor (AGN. 1276), Peynalen (id. 1226).

j) (*b*)*arri* 'piedra': Arrano arria (f. 204, 1087), Arrieta (f. 32,  
1094), Arrilucea (Ordonio de-, f. 123, 1109), Arbe (f. 162, 1115), Arbea  
(id e[st]t petra [upra petra, f. 91, 1104), Arue (f. 101, 1116), Ardui (top.  
m. en Badoztain, f. 65, 1098).

Tal vez tengamos el elemento *arri* en los top.: Arrarian (alia decania  
que uocatur-, f. 122, 1109), Arrauia (monasterio Santi Tirsi de-, f. 125,  
s. f.), Arripiesa (uineam in loco quod dicitur-, f. 108, 1103).

Tal vez pueda pensarse en el rom. *rigo*, *rigu* < lat. *riuus* para expli-  
car: Arriego (top. m. en Guendulain, f. 91, 1099), Arriego de arbe (f. 9,  
1032), más que en *arri*.

## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

En rom.: Alta petra (ruga quo uocatur-, f. 13, 1040), Petralta (fs. 198, 1066; 39, 1086; 49, 1095), con dipt.: Pietra alta (f. 213, 1042), y con la sorda sonorizada, propia de hablantes vascos: Petralda (f. 224, 1046-1051), cfr. Ripalda; Petra [upra petram (in loco qui uocatur- in monte de zaharain, en Villatuerta, f. 43, 1090), Piedrameyllera (AGN. 1268), Piedrola (id. 1237). Se documentan asimismo: La pedrera, Piedracita (top. m. de Tafalla) <sup>3</sup>.

k) *Muru* 'collado', 'montón': Muruarra (f. 93, 1096), Muru arreit (f. 93, 1096), Murubarren (fs. 223, 1064; 103, 1107) y var. Murugarren (-e[*t* circa de ponte arga, f. 74, 1085), Muruarren (AGN. 1122); Murogarrei (f. 154, 1116), Muru (f. 68, 1098), Salinas de Muru, Muro (fs. 30, 1097; 88, 1090), Muruzar (top. m. de Benegorri, valle de Orba, ay. Leoz) hace pensar más bien en 'muralla', 'pared' (Michelena, *Ap. Vascos* número 460).

En la doc. medieval navarra tenemos el top. *Murelo* con las var. *Murelo* (fs. 146, 1108; 177, 1122), *Murelo de Berroia* (f. 210, 1076), *Murieillo* (f. 177, 1122), *Morelo* (f. 149 s. f.) y otros: *Murel*, *Murello*, *Muriel*, *Murielo*, *Murieillo*, *Murieyllo* <sup>4</sup>, con clara terminación lat. y rom. y que tan ampliamente se recoge en la top. española <sup>5</sup>.

Es claro que el suf. -*ellu* > -*iel*, -*iello* es lat.

### § 2. Valles, barrancos y bondonadas.

a) *Aran* 'valle', *arandi* 'boscaje de ciruelos': *Arandigoien* (*goien* 'en la parte alta de', f. 67, 1098), *Aranbelz* (AGN. 1268), *Arangujnet* (LR. Ira. XIII), *Aranguren* (AGN. 1268).

Tal vez podría añadirse: *Aranea* (f. 270, 1016, top. m. de Yesa), *Araniana* (Bernard de-, AGN. 1152).

b) *Ibar* 'vega': *Iuargoiti* (f. 128, 1104-1115), *Elorce ibar* (ualle de-, f. 55, 1095), *Zalvrribar* (monasterio de-, f. 215, 1042; 179, 1129).

Se podría pensar que el elemento *ibar* forma parte del top. *Oybar* (-de iu[o super Tafalia, f. 153, 1055) añadido a otro elemento que parece contraído. No así en: *Aibari* (f. 63, 1093), *Aiuare* (f. 222, 1064).

Con idéntico sentido tenemos su correspondiente rom. *valle*: *Vallella* (canal de-, f. 13, 1040) y en tierras aragonesas y un tiempo navarras, don-

<sup>3</sup> Recuérdese el texto del B. L. que dice en la Carta de Santa Cecilia de Irunia: *Ubi petra [edet fita* (f. 9, 1032).

<sup>4</sup> Cfr. R. CIÉRVIDE, *FLV* núm. 6, p. 332.

<sup>5</sup> Cfr. M. PIDAL, *Orígenes del Español*, 4.ª ed. §§ 15, 36, 26, etc.

de Leire tuvo derechos: Valle de O[[ella (f. 8, 1032), Ualle O[ella (f. 48, 1095), Uardo[[ella (f. 85, 1099), Bardo[ela (f. 42, 1090, etc.), Ualmorta (f. 41, 1086).

En otros doc. tenemos: Valterra, Valtierra (Fi. 1216, AGN. 1237), Valpertuna (Tda. 1243), Valprofonda (APO. 1315), Valdetellas (Tda. 1216) y en la top. m. de Tafalla: Valdetina, Valdiferrer, Valditrés, Valgorra, Valmayor, Valmediano, etc.

c) *Concha* 'paso estrecho' (Michelena, *FLV* núm. 1, pp. 18, 52, dice: «ha sido relacionado ya con el lat. concha»): Congora (f. 84, 1098) y con la velar sorda inicial sonorizada por influjo de hablantes vascos: Gongora (AGN. 1264).

d) *Odi* 'barranco': Odieta (fs. 182, 1096; 89, 1109), var. Hodietta (f. 214, 972) significando bien 'sitio o lugar del barranco' o 'barrancal'. Tal vez, si bien hipotéticamente, tengamos dicho étimo en: Abodi (in portu-, f. 22, 1085).

Su homónimo rom. *barranco* se registra repetidas veces en Artajona y su diminutivo *barranquiel* en Tafalla.

e) *-zuloa* 'hondonada': Yçiçuloa (monasterium quod est in terra de Sare[azo nomine-, f. 189, 1037) y en otra ocasión: Yciculoa (omnes fratres de-, f. 155, 1120).

f) Relacionado con barrancos y hondonadas, cabe hablar de los top. derivados del lat. *ripa* 'ribera, orilla': Ripa (monasterio Santi Michaelis Archangeli de-, f. 249, 1071), Ripalta (f. 155, 1115), que por influjo de fonética vasca dio: Ripalda (f. 35, 1110), al igual que Petralda (f. 224, 1046-1051); Ripalo[fa (Gonzaluo de-, f. 119, 1110). Por influjo del vasc. tenemos la *e-* protética en: Erripaue (in illos molinos qui sunt in-, B. I., f. 96rb, 1207) 'en la parte baja de la orilla', con aféresis de *e-* Ripaue (AGN. 1293).

### § 3. Campos y mugas (linde).

a) *Elke* 'campo cultivado': Elkarte, Elkart (f. 50, 1099).

b) *Berro* (*ber(h)o*) 'tierra que se labra de nuevo', 'seto', 'cercado' (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 156): Aycita berroa (sel de Leire en Erro, f. 272, 1110); de Roncesvalles, AGN. 1284).

*Soro* 'campo': Soroluce (f. 272, 1110), Sorohue (f. 272, 1110; sel de Leire), Soroponte (una terra-in uia de Arripodas, f. 146, 1108), So-roauren (f. 230, 1064) que estará tal vez por *soro* 'campo', *guren* 'límite'

## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

(*uren* arcaísmo vizcaíno significa 'principal', también *guren* tiene un significado similar) <sup>6</sup>.

Entre los seles de Roncesvalles se citan: Soroluçe goyena, Soroluçe barrera (AGN. 1284).

En rom. tenemos: Campolo (entre Murillo y Aibar, f. 149, s. f.), Campiello (-en rraças dallent la puent debro, Tda. 1277).

*Larre* 'pastizal', 'dehesa' abunda como primer elemento de compuesto en la top. de Leire: Larrafona (f. 123, 1109; dos veces Larrahona, id), Larraia (f. 105, 1110), Larra[foain (f. 103, 1087), Larraun (f. 10, 1043; etc.), Larraza guíuelea (f. 92, 1104, in Arandigoyen). Variante de *Larra-ssoain*: Larre[foain, Larre[foaing, Larre[foin (años 1064, 1075).

Tal vez podríamos incluir dentro de este apartado: Larrechi (f. 99, 1102).

c) *Lur-*, *lu-* suelo, tierra (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 417) tal vez expliquen los top. Luarre (Fortun dato merino de-, f. 173, 1131), var. Lugarri (Lope Garceia in-, f. 213, 1063).

d) Es frecuente en tierras que van desde Artajona a Yesa el top. *Saso* del lat. *saxosus* 'pedregoso', 'tierra ligera' (Borao), 'terreno en planicie alta, de tierra suelta y pedregosa' <sup>7</sup>. Así: Sa[fo (en Yesa, f. 270, 1060), Sasso (Artajona, 1338), Sasoluzea (Artajona, siglos XVII-XVIII) <sup>8</sup>, id. en Tafalla, Olite, San Martín de Unx, etc.

e) *Zabal* 'ancho': Zabala (f. 65, 1098, top. m. en Badoztain). Es frecuente en la top. navarra: Çabaleta de Yrantz, Çaua[ça, Çaualdica, Çaualegij <sup>9</sup> en localidades como Artajona, Amunarizqueta, Valle de Esteribar, Elorz, Yerri, Arce, etc.

f) *Zelai* 'campo', 'prado'; adj. 'llano': Celaya (f. 272, 1110), Ince-laieta (top. m. de Gorraiz, f. 131, 1096).

g) *Une* 'espacio': Lecaune (f. 128, h. 1104).

h) *Muga* 'límite': Muga (Lope Acenariz de-, f. 123), Mugazabal (top. m. en Pipafona, Alava, f. 119, 1110), Mugueta (Valle de Lónguida, part. jud. Aoiz, Le. 1296), Mugaluze (top. m. Leoz), Mugarra (top. m. Carcastillo, monte al lado de Durango), Mugazuria (top. m. Ujué). El uso de *muga* sigue siendo vigente en todo el País Vasco.

<sup>6</sup> En unos casos la -o del primer elemento de compuesto no pasa a -a, mientras que en *Sorauren* sí, como es normal. En cuanto al significado, AZKUE parece que hace una interpretación de la top.

<sup>7</sup> Cfr. J. PARDO ASSO, *Nuevo Vocabulario Aragonés*, s. v. *saso*, Z<sup>a</sup>, 1938.

<sup>8</sup> J. M.<sup>a</sup> JIMENO JURIO, F. L. V. núm. 3, *El Euskera en la Toponimia de Artajona*, p. 380.

<sup>9</sup> Cfr. R. CIÉRVIDE, F.L.V. núm. 6, pp. 323, 356.

El término latino lo tenemos en: *in cofinium aque [arrexaci quod dicitur Li]aue* (f. 213, 1042).

Con significado de 'límite extremo': *E[strematura (Bardo]ela et de ualle Pintano et de ualle Arteda et de tota-*, f. 125, s. f.), aludiendo a las tierras más orientales de Navarra siendo rey Sancho Ramírez.

i) *Kiriza, kirize* 'sombra', 'umbría', 'abrigo'. Michelena (*Toponimia, Léxico, y Gramática, FLV*. núm. 9, 1971, p. 258) dice a propósito de los top. señalados por J. Bautista Merino Urrutia en su obra *El Vascuence en la Rioja y Burgos* (S. Sebastián 1962): «Con todo en algunos de ellos y más en especial en *Quiricia* es razonablemente segura la presunción de que nos hallamos en presencia de *kiriza* o *kirize* 'sombra, abrigo' (*geriza, gerize, gerizi*, etc.)». *Gerezi* según Azkue es 'cereza'.

Sin duda los top. del B. L.: *Gereci* (f. 65, 1104), *Gerez* (f. 114, 1104) y tal vez *Guezari* (top. m. en *Stelaua*, f. 112, 1109) se explican como dice el cit. autor.

Del lat. *cubile* 'lecho': *Cubillarre* (*alia terra que dicitur-*, f. 173, 1123) significando 'sitio donde las bestias silvestres se recogen para dormir'.

#### § 4. *Nava*.

Según Corominas (Cfr. *Dic. Crit. Etim.*) se trata de una reliquia indoeuropea precéltica, arraigada en todo el territorio español de lengua castellana y vasca, significando casi constantemente un terreno elevado y llano, esto es, llanuras altas rodeadas de cerros, en las cuales suele concentrarse el agua de lluvia.

Azkue en su diccionario nos ofrece los significados: 1.º (AN., BN., G., R., S.) 'gran llanura próxima a las montañas', 2.º (S.) 'barranco, depresión de terreno entre dos vertientes'.

La Real Academia dice: tierra baja y llana ... generalmente entre montañas.

El B. L. nos ofrece los siguientes top.: *Uinea de naua in termino de Castro quo dicitur Penna* (f. 105, 1088). *In loco qui dicitur naua de hulua* (f. 253, 1043). *Beila muniz de naua* (f. 119, 1110). *Uilla de Cornaua* (f. 124, 1113). *Nauarçata* (f. 127, s. f.), *Nauarçato* (f. 27, 1098), *Nauarçato* (f. 28, 1102), *Navarçato* (f. 168, s. f.). *Nabardun* (f. 18, 1084), *Nauardunes* (f. 19, 1084).

Tal vez el elemento *nava* entre en la formación de los top.: *Nauarra* (*Gar]ia in-*, f. 176, 1137), *Nauarra* (*Sancius come] in Erro et in-*, f. 34, 1108), *Nafarra* (*comite Sancio in-*, f. 29, 1102). Asimismo en *Nauasa* (*in regione aragonensi*, f. 88, 1109).

Todos los autores consideran que dicho elemento entra en la composición del top. Naua[cos (f. 24, 1085) y sus variantes Naua[chos (f. 135, 1111), Naua[quo[fe (f. 61, 1098) diptongado: Naua[cues (fs. 198, 1066; 101, 1087; 133, 1111; 158, 1117), Naua[cue[fe (f. 208, 1057).

En otros textos navarros recojo: Naua (Tda. 1256), Nauardun (Le. 1308), Nauarz (Le. 1095), Naua[cuhes (AGN. 1268).

### § 5. *Vías de comunicación.*

a) *Ate* 'paso, puerto' (Cfr. Michelena, *Ap. Vascos* núm. 107, citando a J. de Arin. *E.-J.* V, 130): Ataburu (montem qui dicebatur rústico vocabulo-, f. 222, 1064; Le. 1006), Altunate (collo de-, f. 62, 1093), var. Aldunate, Altunat, Altunet, Aldunet (Cfr. § 1c); Oriate (f. 173, 1123) refiriéndose al monte de Ori (in portu de-, f. 22, 1085), Ori (in monte qui uocatur-, f. 154, 1115); O[[o[ate (in termino de Olaz-, f. 105, s. f.). Es de advertir que siempre se refieren a orónimos, lo cual refuerza más lo expuesto anteriormente por Michelena.

Recuérdese la forma rom.: Portiallu de Ale[anco (in loco qui dicitur-, f. 253, 1043). En la península entre otros muchos: Portillo del Padornelo.

b) *Bide* 'camino': Erpidea (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), O[[auide (f. 56, 1102), Oxeauide (f. 56, 1095), Urbauide (iuxta caminum in-, f. 43, 1090), Aig[eriz yturribidea (top. m. en Badostain, f. 66, 1098). En otros textos: Irumbidea de Sagues (AGN. 1299), Arozpide (AGN. 1268), Exauide (Le. 1301), Ibiricubideberria (Le. 1485), Malvide (top. m. Artariain, Valle de Orba, part. jud. Tafalla).

En rom. tenemos: Camino (iuxta publicam uiam de-, f. 126, s. f., top. m. Pamplona), Carrera de ciliu supra turrim (f. 108, 1103, top. m. Villanoua de Boroua), Via de fonte (f. 87, f. XI), cfr. *Yturribidea*; Calzata (top. m. Villanoua de Boroua, f. 108, 1103).

c) *Zubi* 'puente': Arzubiaga (f. 267, 1066), Zubiria (monasterio de-, f. 216, 1040), sin artículo: Zuuiri (f. 29, 1087), Szubiar (Gomiz...-de Beeriang, f. 164, p. XII) que podríamos interpretar por 'el del puente, o pontonero', o por *Zubiaurre* 'delante del puente'.

Su correspondiente en rom.: Pont (-Arga, f. 93, 1106), Ponte de Arga (in termino autem de-, f. 154, 1116), Soroponte (una terra-in uia de Arripodas, f. 146, 1108), Tra[puente (Gunde[albo albaroiz de-, f. 267, 1066).

§ 6. *Hidrónimos.*

Varios son los top. que se refieren directamente a cursos de agua o al agua misma, siendo frecuentes los relacionados con fuentes, pozas o balsas y proximidad al agua al igual que en la toponimia de origen románico.

a) *Ibai* 'río': Uaigorri (Senior Lope garceiz dominator-, f. 200, 1057)<sup>10</sup>.

b) *Ugar*, *ugarre* 'torrente', 'agua turbia, torrencial': Vgarra (in termino de Napal e de-, f. 271, 1064).

c) *Iturri* 'fuente': Ytur altunat (top. m. en Altunat, act. Aldunate, f. 68, 1097), A[*it*urri (f. 224, 1075) en ambos casos sin el artículo -a. Mu[*it*urria (in Aie[*a* unam terram que est in loco quod dicitur de ba[*c*o-nea lingua-, f. 269, 1060), Yturribidea (top. m. Badoztain, f. 66, 1098).

En otros textos medievales: Yturgay (Le. 1485), Yturilarraç (Åg. 1355), Yturrondoa (id.). En Olleta (Valle de Orba, ayunt. Leoz) Yturgay, en Benegorri (id.) Iturizaldea, en Artajona (part. jud. Tafalla) Iturralde, Iturria, en Amatriain (Valle de Orba) Iturroz, en Iracheta (id.) Iturru-suguí.

Su correspondiente en rom. se documenta ampliamente en las localidades de Pamplona: Fontana uieylla (AGN. 1293); Tafalla: Fontanaza, Fuente del rey; Tudela: Fuent de Situellos (Tda. 1279); en el B. L.: palacium quod dicitur Fontanella en Sada (f. 137, 1112).

d) (*h*)ur-, u(*h*) 'agua' más *alde* 'junto a' más -a 'la': Hualdea (f. 163), Hualtea (f. 163, 1097), Valtea (f. 163, 1107). Refiriéndose a propiedades del monasterio de Leire, dice el B. L.: Ur humea (cum illa aqua que dicitur-, f. 79, 1101; sin duda *humea* es el adjetivo de *ur* y es semejante a *ur xumea* 'agua minúscula, poco abundante'.

El elemento *ur-* más *arte* 'entre' se documenta: Vharte (f. 122, 1109), Uarte (f. 57, 1102), con pérdida de -e: Uhart (f. 182, 1096), Uart (fs. 46, 1109; 272, 1110).

El paralelo rom. lo tenemos en: Aquanar (en Transuillalba de Boroua, act. Bureba, f. 108, 1103).

10 R. LAFÓN en su trabajo *Pour l'étude de la langue aquitaine*, "Actes du deuxième congrès internationale d'études pyrénéennes", t. 8 Section VII. Toulouse, 1956, cita DEO BVAIGORIXE (Labarthe-de-Rivière), BAICORRIXO DEO (323, Cier-de-Luchon), BAIGORIXO DEO (92, Hnos). Dice: "Ce nom est à rapprocher du toponyme basque *Baigorri*, qui existe des deux cotés des Pyrénées (vallée basque des B. P.), chaîne de montagnes de la Navarre, au sud-est d'Estella".



e) *Ibi* 'vado', acaso figure como segundo miembro del compuesto: Oreriua (f. 240, 1047), act. Ororbía, y que se registra con abundantes variantes: Ororiua (f. 105, 1110), Ororiua (f. 10, 1043), Orelia (ultra aquam-, f. 45, 1109), Orolia (f. 46, 1109). El texto *ultra aquam* nos hace ver que el pueblo se halla 'al otro lado de', esto es del río Arga, y la posibilidad de un vado en su proximidad no parece descartable. Iuirizu (f. 103, 1087), con elemento *iri* 'proximidad'.

f) Relacionado con el vasc. *idoi* 'balsa, poza', se documenta: Idoy (act. Idoya, ay. Isaba, part. jud. Aoiz, AGN. 1299), Idoyeta (Valle de Esteribar, AGN. 1268). El top. Çiar duoia (f. 270, 1060) parece que se debe relacionar más que con *idoi* con el suf. *doi* + *a* 'el lugar abundante en'.

En rom. tenemos: Pozas (in loco que dicent-in Murello de Berroia, f. 210, 1076), Pozolas (f. 106, s. f.).

g) El término lat. *palude* 'pantano' ha dado lugar a top. en toda la Rumania y en Euskalerri. El B. L. recoge: Padul (Garfia Linz de-, f. 82, 1104), Palude de goto (In couelanos in uilla noua de Boroua, f. 108, 1103).

Michelena (*Textos Arcaicos Vascos*, p. 29), comentando los top. consignados en el CSM. 91, p. 103 ss., año 1025, que se refieren a los pueblos de Alava que pagaban hierro o ganado al monasterio de San Millán, dice que frente al rom. *padul* (en Toscano *padule*, lóg. *paule*, a. cast., a. port. *paul*, etc.), el vasc. da *padura* (Meyer-Lübke, REW, núm. 6183, registra *madura*). Habría que añadir que en Vizcaya tenemos *Fadura*, en Algorta.

Su correspondiente en el sur de Navarra de carácter árabe: Almalchal (Tda. 1256), Almargale (Tda. 1260), Almarial (Tda. 1279).

Del lat. *riuus*, tenemos: Rigariu (in loco qui dicitur-, f. 253, 1041), Riuomonnar (*riuus* de-, Tda. 1196).

h) *Ep(h)el* 'tibio' parece que entra a formar parte de los top. m.: Epeleta (f. 272, 1110), Epeloa (in loco qui dicitur-que uadit ad Oteiza in Uillatorta, f. 43, 1090).

Su correspondiente en rom. sería: Termas (in uilla de-, f. 160, s. f.).

## § 7. Plantas.

a) El B. L. recoge un top. m. de Murugarren llamado Aloa (f. 93, 1106), que parece se relaciona con *alo* 'cizaña, avena silvestre'.

b) Del vasc. *andu*, *andue* 'cepa', 'parte del tronco de cualquier árbol o planta que está dentro de tierra y unida a las raíces' (Azkue), tal vez proceda Andulo (Amuna enecon in-, f. 206, s. f.).

c) *Ardui* 'zarzal espeso' (en Vizcaya según Azkue): *Ardui* (top. m. en Badoztain, f. 65, 1098). No obstante parece mejor relacionarlo con *arri doi* 'sitio abundante en piedras, pedregal'.

d) *Areitz*, *aritz* 'roble': *Ariçtelu*[[a (f. 272, 1110), *Ariztuia* (monasterio qui *dicitur*-, f. 205, 1042), equivalente a 'robledal'.

e) *Arte* 'encina' está presente en: *Arthaz* (f. 93, 1106), *Artazu* (f. 158, 1117) con el suf. -zu abundancial; *Arteda* (fs. 69, 1097; 40, 1086; 125, s. f.; 33, 1108; 105, 1110), en que el suf. -eda se explicaría por una sonorización de tipo románico del suf. lat. -eta, probablemente colectivo al igual que -etum<sup>11</sup>.

Tal vez se podrían relacionar con *arte* los top. *Artanca* (top. m. Odietta, f. 89, 1109), *Artanga* (f. 182, 1098), *Arteaga* (f. 270, 1060).

En la documentación navarra tenemos para el siglo XIII<sup>12</sup> *Artaçe*, *Artaçu*, *Artadia*, *Artai*[[ona, *Artatçu*, *Artauia*, *Artaxona*, *Artays*, *Artazcoz*, *Arteaga*, *Artederreta*, *Arteyz*, *Arteytz*, *Artemuro*, *Artetaran*, *Artichapela*, *Artucha*.

f) *Belar* 'hierba': *Belarçe* (f. 272, 1110) y que equivaldría a 'herbazal'.

g) *Berro* 'zarza' (Laburdi), 'jaro' (B. L.) tal vez está presente en *Berroia* (Romanzado, f. 105, 1110; 157, 1117).

h) *Egur* 'leña' lo encontramos en: *Egurzaul* (f. 185, 1125), *Egurzanv* (karta de Santi Angeli de-, f. 207, 1057), *Egurçauol* (f. 271, 1064).

*Elorri* 'espino' quizás se pueda relacionar con el top. *Elorze ibar* (f. 55, 1095).

i) *Erratz* 'codeso, piorno, retama': *Erra*[[a (f. 204, 1076), *Erra*[[a (f. 204, 1087).

*Ezki* 'tilo': tal vez explique *Escaloze* (f. 190, 1046) y variantes (§ 34) formado sobre *ezki* y *luze* 'largo'. Sin embargo no se explica bien que *ezki* aparezca como primer miembro de composición como *ezka*.

j) *Ezpel* 'boj': *Ezpelduia* (f. 92, 1056) 'bosque de bojes o bojedo', *Ezpeldina* (top. m. en Ardanaz, f. 62, 1095), *Ezperun* (f. 164, 1097), *Ezpeleta* (top. m. Ujué), *Expelezate* (top. m. Leoz).

k) *Gorosti* 'acebo': *Goro*[[taldea (f. 272, 1110) 'junto al acebo'; tal vez en *Goro*[[arre (f. 272, 1110) tengamos *gorost-* y *sarri* 'espesura'.

11 Cfr. L. MICHELENA, *Notas Lingüísticas*, FLV, núm. 1, pp. 26, 27.

12 Cfr. R. CIÉRVIDE, *Toponimia Mayor de Navarra*, FLV, núm. 6, pp. 319, 345.

# TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

l) *I(h)i* 'junco' con el suf. *-za* 'abundancial': Ihiza (f. 177, 1124) y sus variantes: Hiiza (in uilla que dicitur-, f. 176, 1080), Yiza (f. 266, 1079), Iza (G. An. 70v.); acaso el mismo étimo más el suf. *-zu* abundancial: Ysu (f. 99, 1102), Içu (AGN. 1299). Hyçu (LRİra. XIII), Y[fo (AGN. 1268; act. Izu, ayunt. Olza, part. jud. Pamplona).

Probablemente con el suf. *-aga*<sup>13</sup>: Yhiga (in radice montis-, f. 32, 1094), Iga (f. 261, 1084). Parece muy problemático asociar a dicho étimo los top.: Igal (f. 22, 1085), Igali (f. 22, 1085), Igali (quod e[st] [itum in ualle de Sara[fo, f. 22, 1085).

m) *Iratxe* 'helecho', compuesto de *ira* y el colectivo *-tze*: Iraix (f. 218, 1058), Ira[ce (Santa Maria de-, f. 80, 1079), Irax (f. 176, 1080), con algunas variantes: Hyrach (LRİra. XIII), Irach (AHN. Ir. 1264), Yraccio (Le. 1205).

Su correspondiente en rom. sería: Juncal (top. m. Tafalla), Soto de Juncal (Arguedas, AGN. 1213).

n) *Illar* 'brezo' (AN) y *gutia* 'pequeño': Illargutia (in ip[o monte predicto, f. 50, 1099, top. m. en Elcarte).

o) *Isats, its(t)s* 'retama': Ixa[fi (f. 68, 1098).

p) *Lacar* 'guijo': Lacar (f. 68, 1098).

El elemento *larre* 'prado', 'campo' es abundante en la top. de Leire: Larrafona, Larraia, Larraun, Larrechi<sup>14</sup>.

q) *L(e)izar, lexar* 'fresno': Lizaregi (f. 22, 1084), Lizarrara (f. 176, 1086)<sup>15</sup>, Lizarreta (f. 93, 1106), Lizarraguieta (f. 145, 1121), Leyçarduya cilueticoa (f. 272, 1110) en que el segundo miembro de composición *-duya* puede responder a *-doi* + *a* 'lugar abundante en'.

Con suf. *-zu, -aga* tenemos: Lizarraga (top. m. Artajona), Liçarazu (AGN. 1268). Michelena (*Ap. Vascos*, núm. 406) y G. Bähr (*Baskisch und Iberisch*, 38) traduce *Lizaso* por 'fresneda'. En el Becerro de Leire tenemos: Liza[foayn (fs. 43, 1085; 45, 1109; Le. 1270).

*Ota* 'argoma': Otazu (f. 68, 1098), Otano (f. 165, 1082-1121), Otan (§ 19).

r) *Sarats, sa(h)ats, sagats* 'sauce': Saraz (valle de-, Le. 1132, 1170, 1174) y que es el mismo top. que recoge el B. L.: Sara[fo, Sarra[azu, Sarre[ço, Sar[azo, Sarre[azo, Sare[azo, Sara[az, Sarra[az, Saraçaçu (act.

<sup>13</sup> L. MICHELENA, *FLV*, núm. 1, p. 7, añade: *Higa, liga* (Le. s. XI).

<sup>14</sup> Cfr. top. *larre-* en § 3b.

<sup>15</sup> Leyçarra (LRİra. XIII).

Salazar, valle y río de-, expuesto al tratar del suf. *-zu*, *-zo*, § 36), Sarrexaçi (in *cofinium aque-*, f. 213, 1042).

Con el art. *-a* tenemos: Sara[*]*a (f. 104, 1110). El elemento *sara* lo tenemos asimismo en: Sarat[*]*u (AGN. 1268), Saraue (id. ubicados en la Burunda). En la Valdorba (Olleta): Sarabi; en Artajona: Saraseta.

s) *Zu(h)aitz* 'árbol (bravío)'. Michelena (*Ap. Vascos* núm. 624) dice al respecto de *Zuazo*, *Zuazu*, etc.: «Se ha querido relacionar dicho top. alavés con *Suestásion* que Ptolomeo sitúa entre los Várdudulos (II, 6, 64). Parece, sin embargo, muy difícil que no proceda de *zu(h)aitz*, con una formación muy clara». El B. L. consigna: Suazu (f. 229, 1141), Zuaz (f. 165, 1112), Zuazu (id.), Çuaçola (f. 272, 1110).

t) *Zu(h)ar*, *zugar* 'olmo': Çuguarriaga (f. 272, 1110).

u) *Untz* 'hiedra' (Aranzadi da *untzi*, *RIEV* XX, 280): Uñci (in termino pampilonensi-, f. 85, 1098), Un[*]*u (in termino de-, f. 263, s. f.), Uñciciti (f. 105, 1102), Vñ[*]*i (f. 263, 1102). Otros documentos nos ofrecen: Uñ[*]*ua (ACPa. 1155), Uñque (APO. 1342), Uñe (ACPa. 1139). También el top. m. en Amatriain (valle de Orba, part. jud. Tafalla): Uñcetas; tal vez pueda relacionarse con el étimo *untz*: Los Unchitos (top. m. Benegorri, id.).

v) *Zaldu*, *zaltu*, procedente del lat. *saltus* (REW, núm. 7553) 'arboleda, bosque', en roncalés 'arboleda donde sesteá el ganado': Zalduondoa (top. m. en Badostain, f. 65, 1098). Zalduburua (f. 231, 1080).

En rom.: Soto (eccle[*]*ias de-, f. 124, 1113), pudiendo significar también 'pastizales', 'pastizales con bosque'.

## § 8. *Animales.*

De acuerdo con los top. citados en el B. L. cuatro parecen ser los animales que dieron lugar a nombres de lugar en el área de influencia de los valles pirenaicos navarros: el águila *arrano*, Arrano arria (f. 204, 1087); el lobo *otxoa*, in loco qui dicitur O[*]*[*]*ouieta (f. 167, 1112), el LR[*]*Ira. dice Ochouj; posiblemente podamos interpretar Oxagauia (f. 155, 1115) por *oxa* + lat. *cauea* 'cavidad'; las variantes de dicho top. se documentan: Ox[*]*[*]*agauia (de illa ualle que dicitur-, f. 156, 1072), O[*]*xagauia (Dato Bla[*]*cones de-, f. 190, 1137); el jabalí, cerdo *urde*, Vr[*]*dasacv (locus quem uocitatur e[*]*t proprium uocabulum sortitum est-, f. 191, 1058). Tal vez tengamos el elemento *urde* en Vr[*]*da[*]*pal (f. 22, 1085) y su variante Vr[*]*da[*]*-pali monasterium quod uocatur-, f. 22, 1085), Ur[*]*da[*]*pali (Gar[*]*ia de-, f. 179, 1124); la paloma *usoa*, O[*]*[*]*ue (f. 257, 1062), V[*]*[*]*ua (f. 61, 1093),

## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

U[ue (Enneco Sanz in-, f. 218, 1938; Gar[ea semenones in-, f. 198, 1066), V[xue (f. 191, 1058), Uxue (f. 183, 1138; 244, 1064), Uxuei (Petro exquerria in *Santa Maria de*-, f. 229, 1151).

### § 9. Colores.

Los colores que parece figuran en la top. de Leire son *gorri* 'rojo' Zigorri (f. 195, s. f.), *zuri* 'blanco' Moreçuria (in Çuloeta in loco qui dicitur-, f. 165, 1082-1121)<sup>16</sup>, *urdin* 'azul, gris', Urdinçade ualdea (f. 272, 1110).

Ignoro si Idocorri (nomine monte-in termino de A[puç, f. 271, 1064) está por *Idogorri*. La duda estriba en que tendríamos una *k* por *g*, que es normal en lengua vasca tras sibilante y que se da en algunas ocasiones tras vocal, como en *maipean* por *mai-bean*, 'bajo la mesa' sin que se haya dado hasta el presente una explicación cumplida de todos estos últimos casos. De todas maneras una oclusiva sorda anterior -*t* podría ensordecir la oclusiva siguiente al producirse la asimilación. Es el caso de *errege* (como primer miembro de composición *erret*-) 'rey' + *baratz(e)* 'huerto' que ha dado lugar al conocido apellido *Reparaz* 'huerto del rey'.

En cuanto a Albailda (in monasterio quem uocatur-, f. 198, 1066), el étimo es árabe (Corominas en su *Dic. Crit. Etim.*, p. 81, propone el hispanoárabe *baiḍa* -árabe *baiḍā* -'blanca').

### § 10. Iri, Uri y sus variantes.

a) En el B. L. se documentan las dos acepciones, correspondiendo *iri* a la zona oriental y *uri* a la occidental.

Así: Iriberri (fs. 39, 1085; 226, 1079), Ao[ yriberri (peza, de-, f. 180, 1124), Irigarai mendico (Et dono illam uineam que est in loco que Ba[cone[ uocant-, f. 44, 1085). En otros textos navarros: Iriberri (Le. 1188), Irigoyen (AGN. 1294), Iri[arri (id. 1294), Iriuarren (id.), Yriuerri chipia (AGN. 1268), Yriondoa (Le. 1485), Yrjuarregolarraça (Ag. 1335), etc.

La forma occidental *uri* la tenemos en: Vribarri (*Santa Columba de*-, f. 124, 1113), var. Uriverri (*Santa Columba de*-, f. 119, 1110).

Tal vez dicha forma se registre en: Urizanu (*per medium montem* qui dicitur-, orónimo en Larraun, f. 204, 1087).

<sup>16</sup> A cerca del top. *Morea* y variantes cfr. MICHELENA *Notas Lingüísticas FLV*, número 1 1969, pp. 19-20; F. J. OROZ ARIZCUREN *Toponimia menor de la Cuenca FLV* número 9, 1971, pp. 316-321.

Es muy frecuente como final: Gari[[uri (f. 118, 1110), Ouecouri (monasterio de-, f. 125, s. f.), Uermuduri (in loco que dicitur-, f. 29, 1087). Como se advertirá los tres top. llevan como primer elemento el nombre de persona *Garisso*, *Oveco*, *Vermudo* (Cfr. J. C. Baroja, *Materiales*, pp. 186-187, top. de la Reja de San Millán).

Asimismo se dan las variantes *uli*, *ili*: Uli (f. 27, 1098), Vli (Fortun de Berroia in-, f. 176, 1137). Se trata sin duda del mismo Huli (act. Uli, ayunt. de Arce, part. jud. Aoiz, AGN. 1268) <sup>17</sup>.

Respecto de Liuerri (f. 85, 1099), var. Libarre (f. 195 s. f.) cabría pensar en un anterior \**Iliberri*, con pérdida de vocal inicial *i*-. De acuerdo con la fonética vasca las formas más antiguas serían *Uli*, *Ili*.

b) *Yrunea*, *Irunia*, *Ironia*, *Erunia*. El B. L. recoge el top. que designa a Pamplona y a otra población navarra con el nombre en forma vasca: *Yrunea*, *Irunia*, *Ironia*, *Irunga*, *Erunia*.

Así tenemos: *Yrunea* (Senior Gar[ia Lopiz de Herendazu et de uilla-, f. 180, 1139), *Irunia* (Senior Auriel fortuniones de-, f. 200, 1057), *Irunia* Episcopo dompno bla[co in-et in Leier, f. 204, 1076), *Irunia* (Senior García Lopiz de Herendazu et de-, f. 67, 1098); est iuxta de erendazu), *Irunia* (act. Pamplona, fs. 20, 1084; 39, 1086; 213, 1063; 9, 1032; 200, 1057; 213, 1063; 128, p. XII), *Irunia* (facio tibi dompno F. Ximino abbate de-de illo monasterio quod dicitur hvaldea, f. 232, 1067), *Yrunia* (f. 46, 1109), *Yrunia* (Senior Sanctioni fortunionis de-in Tafalia, f. 223, 1046-1051), *Ironia* (fs. 101, 1087; 83, 1095), *Yronia* (In ciuitate uero-iuxta nouam populacionem in pampilonia, f. 126, h. 1103), *Irunga* (Episcopo Petro in-, f. 182, 1096), var. *Erunia* (f. 61, 1098), *Yruynna* (Le. 1075).

De acuerdo con la top. del B. L. tenemos por lo menos dos Iruña, la más importante que designa a Pamplona y la otra «iuxta Herendazu». Asimismo *Iruña* es el nombre de un despoblado alavés donde se asentó una población importante en la época romana, no lejos de las vías señaladas en el itinerario de Antonino.

Michelena (*Hispánico antiguo y vasco*, *Archivum* VIII, 1958, pp. 33-47) estudia la palabra *Iruñea*, forma vasca para designar a Pamplona, cuya -a final es el artículo vasco y el elemento al que determina sería un antiguo apelativo vasco que significaría algo similar a 'población'.

También dicho apelativo *Iruñe* probablemente forma parte del compuesto *Irumberri*, rom. *Lumbier*.

<sup>17</sup> Cfr. ULIBARRI (Valle de Lana, part. jud. Estella), *Mendilibarri* (Valle de Ega, id); en el medioevo: *Mendiriuarri* (Tda. 1131, AGN. 1268).

El B. L. registra dicho top. con las variantes: *Lomberri* (fs. 72, 1071; 42, 1100; 185, 1109; 35, 1110; 236, 1099), *Lomberr* (f. 114, 1104), *Lomber* (fs. 99, 1102; 137, 1112; 235, 1125), *Lumberri* (f. 38, 1090), *Lumbier* (f. 178, 1126).

Plinio (III, 24) llama a sus habitantes *Iluberitani*. La forma más antigua sería sin duda *\*Ilumberri*. La -l- intervocálica pasó en lengua vasca a -r- ya en época medieval.

Compuestos de *Irun-*, *Iruñe* tenemos en: Irumbidea de Sagues (AGN. 1299), Iruynnuela (AGN. 1299), Iruyneta (act. Iruñeta, Valle de Yerri, part. jud. Estella, AGN. 1268).

### § 11. *Villa*.

El elemento *villa* correspondiente al vasco *uri*, *iri* tiene su representación en la toponimia del B. L. Así: Berantibilla (f. 117, [1076-1094]), Media uilla (Aceari Sanz de-, f. 46, 1109)<sup>18</sup>, Transuillalba (f. 108, 1103, propiedad de Leire en la Bureba), Uilla noua (f. 73, 1085; cfr. los abundantes *Iriberri*, *Eriberri*, *Ulibarri* en Navarra, *Uribarri* en el oc. del País Vasco), Uilla noua de Boroua (f. 108, 1103), Billa nueva (f. 218, 1037). En otros textos navarros: Vilanoua, AGN. 1268; Villanueva, AGN. 1294, act. Villanueva de Aezcoa), Villa Scu[[a (f. 119, 1110), Villatorta (f. 29, 1087; act. Villatuerta, ayunt. part. jud. Estella). *Viloria* compuesto de *villa* y del onom. *Oria* < *Aurea* tan frecuente en el medievo, se documenta: Uilloria (f. 57, 1102), var. Billoria (f. 180, 1124; act. Viloria, ayunt. part. jud. Estella). Uineas de uilla (top. m. de Lerda, f. 87, 1090). Cabría agregar otros top. con el elemento *villa* tomados de textos navarros: Vilamayor (act. Villamayor, ayunt. part. jud. Estella, AGN. 1268), Villaçurue (en las Bardenas, APO. 1274; no existía en 1766), Villafranca (Alesues en Tda. 1149, Alisues Tda. 1230, Elesues AGN. 1150).

Hay que señalar la menor proporción de top. *Villa* frente a *Uri*, *Iri*. Los top. *villa* en Navarra están, a excepción de Aezcoa, o al sur en la Navarra llana o en la línea que en 1587 y 1778 marcaba el límite del vasconce con la salvedad de Villatuerta, pueblo vascongado<sup>19</sup>. J. Caro Baroja en su mapa VIII indica que en dicha localidad se hallaron inscripciones dedicadas a divinidades con nombres clásicos (cfr. nota 2); lo cual podría indicar que el cit. top. sea latino y no romance.

<sup>18</sup> Cfr. el top. *Iriarte* en Carcastillo.

<sup>19</sup> M. de LECUONA, *El euskera en Navarra a fines del siglo XVI*, RIEV XXIV (1933) p. 372; J. C. BAROJA, *Materiales*, p. 13.

Junto al top. rom. *villa*, tenemos otros como *castro* y diminutivo *castellon* en zonas muy romanizadas como Sangüesa, Sada y Tudela. Así: puni-castro (f. 272, 1110), Ca[stro (junto a Sangüesa, f. 105, 1088), Ca[stro Luar (junto a Sada, f. 137, 1112), Ca[stelgon (act. Castejón, a unos 10 km. de Tudela, f. 229, 1151).

§ 12. Del lat. *dōmīniū(m)* parece derivarse el top. navarro *Domeño* (ayunt. en el Romanzado). El B. L. dice: Domeyno (carta de Santi Martinj de-, f. 210, 1044), Dominiu (f. 28, 1098), Domin (f. 99, 1102), Doming (f. 145, 1121), y más tarde Domeynno (Le. 1270).

No cabe la menor duda de su étimo lat., teniendo en cuenta la cita más antigua que presenta una evolución fonética perfectamente explicable; el rom. *Dominiu* sería la forma culta latina, *Domin* será lo mismo que *Doming* con el fonema [ŋ] palatal por la acción de la yod.

§ 13. Orcire çorita (f. 272, 1110). L. Michelena (*Textos Arcaicos Vascos*, Madrid 1964, p. 37) cita entre los nombres de los seles de Roncesvalles, año 1284 (doc. del AGN. tomado de J. M.<sup>a</sup> Lacarra *Vasconia Medieval*, p. 44 y s.) *Orçiren çorita çabarra* y *Orçiren çorita soroa* que sin duda son el mismo *Orçiere çorita* que estudiamos. Hace notar con interés especial el sufijo *-(r)en* de genitivo y *orçi* que aunque sin artículo, es la transcripción exacta del supuesto nombre de «Dios» citado por el peregrino de Santiago Aymery Picaud bajo la forma *Urcia*. En la forma de Leire vemos un interés especial pues el suf. se nos presenta como *-re*. Como es sabido actualmente el suf. de genitivo es *-(r)en*, salvo cuando es aplicado a los pronombres personales (*h)ire*, *zure*, etc. o también en el caso unitivo, compuesto del genitivo posesivo y otro elemento pospositivo; cfr. *lagun-a-re-kin* con el compañero. L. Michelena en sus *Notas Lingüísticas* a «Colección Diplomática de Irache» (*FLV* núm. 1, 1969, p. 37) cita un caso que se repite dos veces en un documento referente a Oteiza (f. 123, h. 1125): *Lope iaun Ortire Semea* ('fi de don Orti'). El interés de Orcire çorita consiste en que en época posterior (1284) aparece como *Orçiren çorita...*, reafirmando a *-re* como más arcaizante.

b) Onbaçedu (f. 272, 1110). Sin duda se refiere al mismo lugar que figura entre los nombres de los seles de Roncesvalles, año 1284, según un documento del AGN. que L. Michelena publica en *Textos Arcaicos Vascos*, p. 37, tomándolo de J. M.<sup>a</sup> Lacarra (*Vasconia Medieval*, p. 44). Allí aparece *Onbaçendu* y Michelena considera que es «una frase («si tuvierais a bien»), probable abreviación de *On baçendu avaria*» que se lee en el *Fuero General de Navarra*, libro III, tít. V, p. 49 (edición de P. Ilarregui y S. La-



puerta, Pamplona 1869): «Esta zena es clamada en los bascongados *on bazendu avaria*».

§ 14. *Posposiciones con valor de locuciones prepositivas.*

El vascuence es una lengua que usa posposiciones, nunca preposiciones, que son sustantivos de sentido espacial y cuyo valor queda determinado por el miembro precedente<sup>20</sup> y que equivalen en romance a las locuciones prepositivas: *al lado de, detrás de, junto a, cabo la, encima de, debajo de*, etc.

a) *Alde* 'lado, parte': Aldea (illam ca[am de-, f. 96, 1102), Hualdea, Hvaltea, Valte (Cfr. Hidrónimos, § 6a).

b) *-arte* 'entre', 'espacio intermedio': Ezcavarte (f. 106, 1090), Uarcharte (Exemen de Ziçur in-, f. 164, 1097), Elkarte (f. 50, 1099), con pérdida de *-e*: Elcart (f. 46, 1109), Huart (f. 36, 1090). En rom. Media uilla (Aceari Sanz de-, f. 46, 1109).

c) *-be(h)e* 'suelo, parte inferior': Yzalbe (f. 48, 1095), Li[auē (in cofinium aquae Sarrexaçi quod dicitur-, f. 213, 1042; 193, 1068; 18, 1084), con pérdida de *-e*: Lisav (Sancio enecones de-, f. 192, 1052); Arbea (-id est petra [supra petra, in Villa torta, f. 91, 1104; en vasc. act. 'la parte inferior de la piedra'), Arbe (Sanz fortuniones de-, f. 162, 1115), Arue (Sancio Uita de-, f. 161, 1116) que correspondería al rom. *so* < *sūb* y *yuso* < *deorsum* tan frecuentes en top.

d) *Barren* 'el de la esquina', a veces 'de abajo': Barrena (Garcia Lopez de-, f. 80, 1079). Murubarren (f. 103, 1107; var. Muru Varren, id.)<sup>21</sup>.

e) *-buru* 'cabeza', 'cima', 'cabo', etc.: Ataburu (montem qui dicebatur rustico uocabulo-, f. 222, 1064), Erespuru (f. 32, 1094)<sup>22</sup>, Aizpuru (f. 82, 1104), Aizpurdi (f. 8, 1032), Aizpurgi (f. 208, 1057) formados de *aitz* 'peña' y *buru* 'cabeza', *di* suf. colectivo variante de *doi*, *dui* que se aplica a palabras que expresan un concepto de ser inanimado, generalmente

20 Cfr. L. MICHELENA, *Notas sobre los nombres de persona en la Navarra Medieval*, FLV, núm. 1, pp. 42-43.

21 MICHELENA (op. cit., p. 42) dice a este respecto: "tiene el aspecto de un superlativo y muy probablemente lo es (cuando se trata de apellido): en la lengua corriente alude a interior, pero en la top. medieval hace seguramente referencia a posición más baja".

22 Podría pensarse que es lo mismo que *Elexpuru* compuesto de *elexea* + *buru*, pero ofrece la dificultad de que la *l* intervocálica no podría probablemente pasar a *r* por proceder de un grupo de consonantes en lat. *ecclesia(m)*. Después de sibilantes las oclusivas se neutralizan y su realización tiende a ser sorda.

árboles, pero también en otros casos como éste 'peña' y 'piedra', v. g. Ardui (f. 65, 1098).

f) *-gain* 'cumbre, cima, parte alta de': Aycitagayna (f. 272, 1110).

g) *-iri* 'proximidad': Zubiria (monasterio de-, f. 216, 1040), Zuuiri (f. 29, 1087), Iuirizu (*ibi* 'vado', f. 103, 1087).

h) *-ondo* 'junto a': Erraondo (Gar[ea in-, f. 219, 1037; 83, 1098), Erraondo (Xemen fortuniones de-, f. 158, 1117).

En otros documentos navarros: Arriçaga ondo (LR Ira. XIII), Echaondo (AGN. 1294), Eliçaondo (Ag. 1353), Içagondo (Le. 1296), Iztondo (Le. 1303), Mendiendo (APO. 1317), Mendiendo (Le. 1485), Oxondo (top. m. Artajona), Yturrondo (Ag. 1335), etc.

i) *-gibel* 'detrás de': Larraza guielea (f. 92, 1104), Burdaçanguilua (top. m. Arroniz, 1312)<sup>23</sup>.

Se documenta en rom. *tras*:- Tra[puente (Gunde[albo Albaroiz de-, f. 267, 1066, en Alava), Tran[uillalba (f. 108, 1103), Trascastiello (Le. 1321).

Asimismo se documenta la forma romance: Suprezarecoza (f. 134, 1120).

### § 15. Topónimos con prótasis de vocal *a*-, *e*-.

Como es bien sabido el vascuence tiene una repugnancia marcada por la *rr*- inicial. M. Alvar (*El Dialecto Aragonés*, Biblioteca Románica Hispana, Editorial Gredos, Madrid 1953) cita una serie de términos con dicha prótasis, considerándolos como debido a influencia vasca (§ 1021).

El B. L. consigna: Arriego (in termino de- en Guentulain, f. 91, 1099), Arrigu de arbe (f. 9, 1032), Arripodas (f. 146, 1108; 157, 1117), Arroncal (fs. 23, 1085; 178, 1126; 187, 1124), Arro[am (monasterium quod est in [uburbio terre [arre[acij, locum uocitatum-, f. 199, 1057), Arro[ta (fs. 22, 1084; 24, 1085), Arro[ta a[aporite (f. 150, s. f.), Arrues[ta (fs. 10, 1043; 202, 1050), Arruga (Serra bu[tella u[que -deinde ad alia ruga, top. m. en Sare[azo, f. 194, 987).

No cabe duda de que los top. *Arriego*, *Arrigu* son los mismos que *Rigo*, *Río* y proceden del lat. *riuus*, siendo el cambio de *g* frecuente en rom. v. g. Rigo de Y[ua (en el Valle de Salazar, f. 13, 1040).

<sup>23</sup> Citado por J. M.<sup>a</sup> LACARRA, *Vasconia Medieval* 1957, p. 23, publicado por Seminario de Urquijo, San Sebastián.

## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

*Arripodas* (act. Rípodas, sobre el río Areta) pudiera derivar de *ripas altas* Ripodas, pasando por Ripaldas. La sonorización de la *t* precedida de *n* o *l* es normal dentro del vasc.; la vocalización de la *l* en posición implosiva precedida de la *a* en el grupo *al* dio dentro del rom. preferentemente castellano *ay* > *qu* > *qo* > *o*<sup>24</sup>.

Se podrían presentar varias objeciones, entre ellas la de que dentro del área del navarro-aragonés el lat. *altariu*, *altu* no dio *otero*, *oto* (castellano), *Outeiro* (Galicia y León). No obstante tenemos en Navarra: Oterun (una[muga] in monte apud-, f. 271, 1064), que tratándose de un orónimo hace pensar en el étimo latino.

También se podría objetar que dado el étimo propuesto, habría que esperar la concordancia de sustantivo y adjetivo *Ripas altas* en *Ripodas*.

Frente a *Ripodas*, *Arripodas* al oeste tenemos Ripalda (f. 35, 1110) y sin sonorizar Ripalta (f. 155, 1115).

El conocido *Petralta*, *Pietra alta*, *Petralda* no dio *Perota* como en Castilla.

El top. *Arroncal* se documenta en dos ocasiones Ronchal (fs. 22, 1085; 27, 1098). *Arro[ta]*, *Arrue[ta]*, en dos ocasiones Ro[ta] (fs. 20, 1084; 60, 1098); en letra del siglo XIV Ruesta (f. 60).

Tenemos la *e*- ante vibrante múltiple [r̄] en Erripau (molinos qui sunt in-, f. B. I. 1207), y que es el mismo top. con *e*- perdida: Ripau (AGN. 1293).

La prótasis de *e*- en el caso citado es común en vasc. tratándose de préstamos latinos como nos lo testimonia el C. Calixtinus: *ereguia* < *rege(m)* (Cfr. Michelena, *Textos Arcaicos Vascos*, p. 50).

## SUFIJOS Y OTROS ELEMENTOS

§ 16. *-accu(m)*. Caro Baroja (*Materiales*, p. 204) nos habla del origen lat. del suf. antedicho, formador de nombres de posesiones unido al de una persona y a otros elementos.

El citado autor nos refiere para Alava los top. *Victoriacum* (nombre dado probablemente por Leovigildo en 581), y en la llamada *Vitoriano*, aludiendo a propiedades de *Victorio* y *Vitorio*.

En el B. L. tenemos: Orduiaco (Didaco beilaz de-, f. 119, 1110), si bien puede tratarse del genitivo locativo *-co*.

24 MENÉNDEZ PIDAL, *Gramática Histórica*, 10.ª edición, § 47.

§ 17. *-aga, -eta*. Son pocos los top. en *-aga* en relación con los terminados en *-eta* en el B. L., pues de un total de 46, 9 corresponden al primero y el resto al último.

a) Así tenemos: Arteaga (f. 270, 1060), Arzubiaga (f. 267, 1066), Çuguarriaga (f. 272, 1110), Ama jaureguiaga (f. 272, 1110), Y[[axiarra-ga, *-isasi* + *ar* (gentilicio) + *aga-* (-cubilare in Larre[oaín, f. 225, 1072), Yzaga (f. 114, 1104).

Michelena (*Ap. Vascos* núm. 10) ofrece distintos significados para tal suf.: 1. denota lugar (Azkue), 2. idea de abundancia (A. L.), 3. difícil de interpretar en top. y onom., 4. acompaña a nombres de santos, 5. acompañando, al parecer sin valor especial, a nombres.

El citado autor en otro lugar<sup>25</sup> dice: «Más gráficamente (*h*)*arriaga* y *harrieta* se comportan como *harriak* 'las piedras'».

b) La relación de los terminados en *-eta* en el B. L. es: Aizketa (*quod* [est] in iuargoiti prope siue iuxta uillam *quod dicitur* Lecaune, f. 128, 1114-1115) compuesto de *aitz* 'peña' y *-keta* variante de *-eta* en top., generalmente tras sibilante; var. Ayzqueta (f. 128, 1103); Aquicheta (f. 272, 1110), Arrieta (f. 32, 1094), Arrueta (-in ualle de Unciti, f. 109, 1102), Burreguieta (cubilar de Leire tal vez en Erro, f. 272, 1110), Ca[cailueta (junto a Anaiz, f. 48, 1095), var. Ca[calieta (f. 270, 1060), Cileguieta (f. 92, 1056), var. Cilleguieta (f. 262, 981), Círueta (en Badoztain, f. 66, 1110), Çaualeta goynna (cubilar de Leire, f. 272, 1110), Egaurrieta (act. Juarrieta, f. 155, 1072), var. Eiaurrieta (f. 193, 1068), Epeleta (f. 272, 1110), Ezpeleta (f. 36, 1090), Hodieta (f. 214, 972), var. Odieta (f. 182, 1098; 89, 1109), Hoymeta (top. m. en Zuloeta, f. 164, 1097), Incelaieta (in *locum quod dicitur*-, f. 131, 1096, en Gorraiz), Irauçqueta (f. 272, 1110), Larraneta (f. 229, 1141), Leguarreta (f. 272, 1110), Lizarraguieta (f. 145, 1121), Lizarreta (f. 93, 1106), Mendineta (top. m. en Tajonar, f. 102, s. f.), var. Mentineta (f. 140, 1094; en letra del XVIII, Mendi-nueta), Mugueta (f. 92, 1056), Oçaeta (top. m. en Alava, Sancio fortune- niones de-, f. 267, 1066), O[[ouieta (in loco qui *dicitur*-, f. 167, 1112; quizá esté formado por *osso* + *oui* 'barranco' o sea 'barranco de lobos', Saga[[eta (in uilla que *dicitur*-, f. 76, 1099), Uargueta (abbas albaro de-, f. 266, 1066), Ubelzieta (-que est in ualle de Sara[az, act. Ibilcieta, fs. 157, 1119; 156, 1072), var. Uelcita (-est in ualle de Sara[[azu iuxta uilla Sarres, f. 90, 1107), Ugaizeta (molendino de Ollio, in loco que *vocatur*-, f. 57, 1102, en Oteiza), Vçueta (f. 272, 1110), Yuenieta (in portu de Auriç unum monasterium *quod uocatur* Santus Saluator de-, f. 144, 1110; en

<sup>25</sup> FLV, núm. 9, pp. 242 y ss.

letra del s. XVIII: Puerto de Roncesvalles), Zuloeta (que est in ualle de Elorce ibar, fs. 55, 77, 1095; 164, p. XII).

Genepreta (monasterio *quod dicitur*, f. 202, 1019) pudiera interpretarse por 'sitio de enebros' (en Alava, Navarra y Aragón *jinebro*).

§ 18. *-ain*. Es de sobra conocido lo expuesto por J. Caro Baroja (*Matrías*, pp. 65-76). Michelena (*Ap. Vascos* 1.<sup>a</sup> ed. núm. 18, 2.<sup>a</sup> ed. número 18) y Alfonso Irigoyen «La Colegiata de Cenarruza y sus seles», en *II Simposio sobre Historia de Vizcaya*, Bilbao 1973, pp. 94-95 a cerca de la explicación del suf. *-ain*.

La relación de top. terminados en *-ain* en el B. L. es la siguiente: Adoain (Eneco Sanz de-, f. 155, 1119), var. Adoaing (f. 206, 1033), Badoztain (f. 65, 1098), var. Badozteng (f. 104, 1110), Uadoztain (f. 65, 1104), Beherian (uillam in finibus pampilonie que uocatur-, f. 144, 1110), var. Beeriang (f. 164, 1097), Calatain (act. Catalain, lugar, ayunt. de Barasoain, part. jud. Tafalla, f. 152, 1127), Cepezain (top. m. en Odieta, f. 89, 1109), Ceporain (f. 181, 1128), Çidacoain (f. 178, 1129) —Cidacos, n. de río en Navarra y Rioja—, Equi[soain (f. 31, 1097), Eriztain (f. 39, 1085), var. Eriztang (f. 39, 1085), Gentulain (f. 70, 1092), var. Ganduleng (Fortunio Lopiz de-, f. 159, 1105), Garinnoain (f. 154, 1115), Garzain (f. 56, 1095), Gorozain (illa ca[sa de-, f. 196, 1064), Guerguetane (f. 149, s. f.), Harrariain (f. 266, 1066), var. Arrarian (alia decania que uocatur-, f. 112, 1109), Hectain (in loco qui dicitur-, top. m. en Ytoiz, f. 188, s. f.), Iaundoain (f. 27, 1098), Indurein (f. 51, 1099), var. Indurain (fs. 221, 1064; 145, 1121), Larra[soain (f. 103, 1087), var. Larra[soain (f. 225, 1075), Larre[soain (f. 222, 1064), Larre[soaing (f. 225, 1075), Liza[soayn (f. 43, 1085), Machirreng (f. 84, 1098), var. Makirreg (iuxta uillam que uocatur Orrio, f. 84, 1098), Marchelain (f. 57, 1102), var. Marelayn (f. 14, 1302), Markeelain (f. 56, 1095), Moniain (top. m. en E[charuna, f. 67, 1098), San[soain (f. 32, 1094; 166, 1094), var. San[soan (in illo monte de-, f. 153, 1055), San[soang (-que est prope uillam Arta[so, f. 64, 1104), Sardaraig (in ualle quod dicitur-, f. 225, 1072), Urbicain (f. 145, 1121), Zaharrain (in loco qui uocatur petra supra petram in monte de-, f. 43, 1090), Zembozain (f. 218, 1058), Zorachian (f. 32, 1094), Zuriain (f. 38, 1070).

De los registrados en el B. L., C. Baroja propone el origen siguiente: Adoain < Ado, Badoztain < Badaeus, Badaestunu(m), Beheriain < Verianu(m), Calatain, hoy Catalain < Catellius, Ceporain, acaso act. Cembo-rain < acaso Sembus (n. en inscripciones aquitanas), Equi[soayn < Eque-sus, Gentulain < Centullus, sonorizado Guentulo, Garzain < Garcia, Guer-guetane < Gergenius, Liza[soayn < Lizaso, Machirreng < Maceria-

nu(m) < de Macer, *Marcalain*, *Markeelain* < Marcellus, *Moniain* < Monius, *Sansoain* < Sansa, Sancho, *Urbicain* < Urbicus, *Zuriain* < Zuri, *Zorachian*, var. *Zoroquiain*, *Zurucuain* < parece suponer un *Zurico*.

No parece haber duda que los étimos propuestos son correctos. Respecto de *Calatain* cabría decir que ésta es la forma más antiguamente documentada, pudiendo ser ésta la originaria; así: Arnaldus de Calatayn, Tda. 1238, posteriormente *Catelayn*. Cataldapa (top. m. Uzquita, Valle de Orba) muestra ya el cambio por metátesis. Michelena (*Ap. Vascos* núm. 18) propone con razón para *Garinnoain* el onomástico *Garinno* como resultado de la reducción del grupo -nd- > -nn- > -n- por el influjo del rom. navarro-aragonés. Es decir *Galindo* > *Garinno* > *Garino*.

Tal supuesto fonético viene confirmado por la documentación del propio B. L., ya que se consigna el onom. personal: *Garinno Axubeleiz* (f. 190, 1137), *Garinno Datoe* de Uscarreze (f. 156, 1072).

Michelena (op. cit.) propone para *Indurain* el onom. *Endura*; en efecto el B. L. dice: *Endura* ... de barrio de Santa María (f. 255, 1046).

Para *Iaundoain*, podríamos pensar en un *Iaundo*, formado por *Iaun* + *do* (suf. de diminutivo), al igual que tenemos *Iaun*o (f. 123, p. XII) formado por *Iaun* + *so*.

*Çidacoain* parece claro que supone un *Cidacos*; se documenta como hidrónimo en *Çidacos* (río de-, pasa por Tafalla, nace en la Peña de Unzué y va a parar al Aragón cerca de Traibuenas, AMT. 1365).

*Larra*soain supone evidentemente un *Larraso*, que pudo formarse partiendo de *Larre* y el suf. -so. Michelena (*FLV*, 1971, p. 264) dice: «Nombres como *Lizassoain*, *Larrassoain* (*Larressoain*, *Larrasoaynna*, etc.), atestiguados ya en el siglo XI, tendrían probablemente que ser separados del tipo general de nombres de población en -ain, para explicarlos como compuestos de *gain*».

*Zaharrain* no ofrece dificultad, ya que se explica partiendo de *Zaharr* como n. propio de persona, al igual que *Gazte* 'joven' *Gaztain*.

¿Cómo se explicarían *Cepézain*, *Erztain*, *Harrariain*, *Hectain*, *Sardaig*? Lo ignoro.

En cuanto a la final -ng, parece que no es otra cosa que la representación fonética del fonema palatal [ɲ], resultado de la palatalización de la n por contacto con la yod.

El B. L. cita: *Adoain* (f. 206, 1033), *Badozteng* (f. 104, 1110), *Beeriang* (f. 164, 1097), *Eriztang* (f. 39, 1085), *Ganduleng* (f. 159, 1105), *Larre*oang (f. 225, 1075), *Machirreng* (f. 84, 1098), *Makirreg*(id.), *San*oang (f. 64, 1104), *Sardaraig* (f. 225, 1072), como variantes de los terminados en -ain.

## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

§ 19. *-ana, -ano*. Estas terminaciones se dan menos frecuentemente en la top. de Leire. Caro Baroja (*Materiales*, pp. 85-95) considera que los top. *-anna, anu(m)* son de formación latina sobre onomásticos; los top. en *-ano* se referirían al 'fundus'; los en *-ana* indicarían el lugar donde existieron villas mayores, urbanas.

Así: Angutzina (monasterio Santi Georgii de-, f. 125, s. f.) hace pensar en el lat. *angustiae* 'paso estrecho', de donde el rom. *angosto* tan frecuente en top. v. g. Congosto (Arguedas, 1213), Congostina (Tda. 1267), Congosto (top. m. Tafalla); Antiniano (en el valle de Garaino, f. 52, 1099) es el mismo que Antunniano (f. 9, 1032), que supone un *Antonianus*; Artefano (término de Aspurz y gozan en él los de Aspurz, Sabalza, Gundano y Lierga, f. 146, 1108), Ariscan (f. 32, 1094), Arischano (f. 39, 1085), Auizan (fs. 153, 1116; 180, s. f.), Auizano (f. 149, s. f.), Auzano (in uia de-, f. 173, 1123), Calullano (Iaunfo de-, f. 123, 1109), Fozana (Munio Albaroiz de-, f. 123, 1113), Otan (f. 165, 1082-1121), Maturara (García Fortunonis de-, f. 267, 1066), sería lo mismo que *Maturana* (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 47, lo deriva de *Maturius*), Pintano (ualle de-, f. 125, h. s. f.), Serramiana (f. 59, 1098. Está por *Serramediana* con pérdida de *-di-*, al igual que *Meano* < *Medianu*), Sortirana (top. m. en Aragón, f. 161, 1116), Zurbano (Senior García Sanz de-, f. 267, 1066; en Alava). Este último parece tener como primer elemento *Zurb-* al igual que *Zurbaran*.

Elcano (f. 60, 1098) pudiera estar por *elka-* de *elke* 'campo cultivado' como primer elemento de compuesto más el sufijo *-no*<sup>26</sup>.

## § 20. *-barri, -berri* 'nuevo'.

Es bien sabido que la variante *barri* es propia de los dialectos vascos occidentales, frente a *berri* de los orientales<sup>27</sup>. En el B. L. tenemos: Vribarri (Santa Columba de-, f. 124, 1113) top. alavés. La variante Uriverri (id., f. 119, 1110) se explicaría por estar escrito el documento por un monje de Leire que aun en el caso de no ser de expresión vasca, sí estaría acostumbrado a oír *berri*, propio de la zona en que se sitúa el monasterio.

*Ulibarri* (valle de Lana), *Mendibilbarri* (val de Ega) muestran que la variante occidental comprendía parte del part. jud. de Estella.

<sup>26</sup> MICHELENA, *Ap. Vascos* núm. 47: "... a mi entender hay top. vascos en *-ano* en que *-a* pertenece al tema (nombres en *-a, -e, o*) y el sufijo es *-no*".

<sup>27</sup> M. PIDAL, *Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos*, RFE V, 1918, pp. 225-255.

MICHELENA, *Ap. Vascos* núm. 134.

Tenemos un Libarre (f. 195, h. XII), que parece ser el mismo que Liuerri (f. 85, 1099) y que podría ser evolución de la forma primitiva *Iliberri* anterior a Iriberry (cfr. § 10a).

Elizaberria (Santa Maria de-, f. 154, 1116), var. Elizauerria (id. in Zauanza, f. 30, 1097), con pérdida de *e*-. Lizaberria (Sancio prior de-, f. 180, 1124), todos ellos formados de *el(e)iza* 'iglesia', *berri* 'nuevo' y *-a* art. determinante.

E[cauerri (in campo de-, f. 9, 1032), var. E[aberry (f. 80, 1079), Exauerri (f. 30, 1097), Saverri (Legundia de-, f. 40, 1086; dona San[ca de-, f. 170, 1121), Xauerri (Senior Galindo Lopiz de a[fo et de-, f. 175, 1137), del vasc. *etse*, *etxe* 'casa'.

Iriberry (fs. 226, 1079; 39, 1085), Yriberry (Peza de Ao[[-, f. 180, 1124), del vasc. (*b*)*iri* 'villa'.

Como contrapartida tenemos *zabarra* (var. *zarra*, *zar*) 'viejo' en: Zeia *zabarra* (monasterio quod dicitur-, f. 9, 1032), var. Zeia *zaarra* (id. in termino de Garanio, fs. 52, 1099; 134, 1121), Exazar (decania de Indurain, f. 243, 1064), Çaarra (f. 272, 1110; sel de Leire).

Evidentemente que los compuestos de *-berri* son posteriores a los de *-zar*, ya que los top. que signifiquen v. g. *Casanueva*, *Villanueva* suponen otras anteriores o más antiguas.

§ 21. *-coa*. Según Azkue *-(k)oa* es un suf. con el sentido aproximado de «territorio» en denominaciones geográficas<sup>28</sup>. Tenemos: Aezcoa (fs. 81, 1079; 24, 1085), Ipuzcoa (Senior Orbita Acenariz in-, f. 198, 1066).

En otros casos tenemos evidentemente el genitivo locativo *-ko* y el art. *-a* 'el de': Auriçchoa (Barrena-, cubilar de Leire, f. 272, 1110), Beerecoa (Epeleta-, id.; supone un *goyticoa* 'el de arriba'), Cilueticoa (Leyçarduya-, id.), Garaycoa (Çeçtau-, id.; supone otro *beerecoa* 'el de abajo'), Yturacoa (Iaun aracune-, id. tal vez 'el de la fuente').

§ 22. a) *-egi* 'casa, vivienda' sobre todo cuando aparece con nombres de persona, oficios, fitónimos, etc.: Agegui (f. 68, 1098), Arzanegui (una uinea in-, f. 244, 991; de *\*arzani* > *arzai(n)* 'pastor'), Zabalegui (f. 164, p. XII), var. Zaualegi (f. 110, 1102), Zaualegui (f. 164, 1107), Çaualegui (f. 231, 1077) de *zabal* 'ancho'. Lizaregi (f. 22, 1084) de *lizar* 'fresno'.

28 Cfr. L. MICHELENA, Ap. Vascos núm. 472.



## TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Como primer elemento *egi-* 'ladera, colina': Egilucea (in locum quod dicitur in-, f. 131, 1096).

Gerhard Rohlfs<sup>29</sup> a propósito de *Egüés* (ayunt. part. jud. Aoiz) dice: «peut être un dérivé de *Egus* ou *Ecus* attesté comme un nom d'un gaulois appartenant aux Allobroges». Se hace difícil pensar que un galo de dicha procedencia diera nombre a un lugar que de tiempo inmemorial ha sido de expresión vasca. Aunque aventurado cabría pensar tal vez en *egi* 'colina' y *otz* 'frío' con diptongación *wé* por influjo del romance, al igual que en *Sagüés*, etc. El B. L. dice: Eguex (f. 36, 1090).

b) *-tegi*, var. de *egi* (Michelena, Ap. Vascos núm. 554): Egaztegia (monasterio de Santa Maria de-, f. 209, 1057), Oroztegui (illam pardinam que uocatur-, f. 79, 1101), citado en la donación de San Sebastián a Leire.

§ 23. *-ec(c)a(m) > -eca, -eca > -ega*, sufijos no de origen vasco.

Caborneca (monasterio Santi Juliani de-, f. 125, s. f.), var. Cauorneca (monasterio Santi Juliani de-, f. 124, 1113), Chauornecha (id., f. 118, 1110), E[cu]ega (f. 39, 1085; cfr. Villa [cu]a, f. 119, 1110), A[ll]iega (iuxta Liza[fo]ain, f. 104, 1110; cfr. *-ica* § 27), Lacuega (top. m. en Yesa, f. 270, 1016).

§ 24. *-ella*. Dicho suf. es latino y que el B. L. recoge en las formas latina y romance *-iella > -illa*: Archella (in termino de Tizone in ualle Marone, act. Marañón, f. 106, s. f.), Bustella (f. 13, 1040); este top. alude sin duda al medieval *bustar* (C. de Liébana, citado por Corominas en su *Dic. Ctr. Etim.* I, p. 498<sup>40</sup>), 'pastizal para bueyes' y como orónimo Serra bu[tella] (términos de uallelia u[que] ad-, f. 194, 987; *bustaliza* 'terreno acotado para pasto de bueyes': «... auemos dado a dius e a Santa Maria de Yrach la- que nos auemos en Andia, Ir. 1264»); Fontanella (uilla que dicitur-, en Sada, f. 137, 1112), Formiella (uilla que dicitur-, f. 250, 1050), Petiella (f. 8, 1032), var. Pitiella (f. 52, 1099), Turnilla (f. 38, 1090), Unca[tello] (f. 41, 1086).

§ 25. Terminaciones en *-es, -ies*: Alles (uinea que est in-, f. 158, 1117), Arbones (f. 35, 1090), var. Arbone[se] (domna Oria de-, f. 146, 1108), Arres (f. 81, 1094), Cortes (f. 85, 1099; in termino de Vrda[pal], f. 22, 1085; probablemente plural de *corte, curte*, cfr. Corominas I, pp. 916-

<sup>29</sup> Sur une couche prerromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord, RFE 1952, p. 236, núm. 126.

917), var. Corthes (f. 145, 1121); Funes (f. 39, 1086), Orcales (Garcia Munioz de-, f. 123, 1109), var. Orzales (f. 266, 1066), Sarres (-in ualle de Sara[[azu, fs. 22, 1085; 90, 1107), Seres (f. 94, 1102), U[carres (f. 195, s. f.), var. U[charres (f. 196, 1064), U[tes (illa ca[sa de-, fs. 13, 1040; 196, 1064; 146, 1108), Uztarres (Gar[ia galindonis de-, f. 208, 1027).

§ 26. Terminación en -i: Biozali (f. 212, 1063), Izali (f. 35, 1110). Tal vez tengamos dicho sufijo en Erracha[ci (de U[tes de ruga in[u[sa, término de-, f. 194, 987), Ezagi (f. 65, 1104), tal vez formado por *etse* 'casa' y *egi* 'lugar'.

-ti var. de -di (tras sibilante): Berandi (monasterio de-, f. 123, 1113), Veranti (id., f. 125, p. XII), Hormenti (in Zaualegi, f. 164, 1097), Unciti (f. 32, 1094; posiblemente de *untz* 'hiedra' y -ti 'suf. frecuente en designaciones con idea de lugar' cfr. Michelena *Ap. Vascos* núms. 556, 580).

Tal vez se dé el mismo suf. en: Culiberti (illas hereditates —qui dicuntur uulgali eloquio—, en Larresoin, act. Larrasoaña, f. 223, 1046-1051).

§ 27. -ica: Beztunica (f. 117, 1076), var. Beztunicha (id.) Buztunica (monasterio Santi Martini de-, f. 125, s. f.; en Alava). Corona Baratech (*Toponimia Medieval Navarra*, p. 30) cita un *Benuzticha* que Michelena (*FLV* núm. 1, p. 27) resuelve por metátesis.

El citado autor (*Ap. Vascos* núm. 317) hace observar que dicho suf. es abundante en Alava y Vizcaya, y que según Bāhar no es de origen vasco al igual que -aka, -eka.

§ 28. -iz: Adiriz (f. 61, 1141; en letra del siglo XIV Aderiz), Aigseriz yturribidea (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), Aitiz (Garsias d'-. f. 156, 1072), Aoiz (f. 46, 1109), var. Aoyz (f. 176, 1080), Apignariz (monasterio de-, f. 125, s. f.), Aranquiz (f. 226, 1066), Atoiz (f. 195, 1064), Auaiz (f. 47, 1088), Auarriz (f. 74, 1093), Auriç (in portu de f. 144, 1110; en Roncesvalles), Begeriz (in montibus de-, f. 36, 1090), Benezquiz (f. 101, 1087), Eneriz (f. 29, 1087), E[chaniz de io[o (in ualle de Urraul, f. 40, 1086), var. Ezcaniz de ju[o (f. 40, 1086), Ezquaníz (dona Leta de-, f. 186, s. f.), E[quaiz (in loco qui dicitur-, f. 182, 1098; con -n- desaparecida, sin duda genitivo de *E[ca*); Ezcoriz (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), Gorraiz (f. 48, 1095), Holayz (uilla de-, f. 223, 1046), Iziz (f. 208, 1068), Leiaiz (f. 137, 1110), Marchiniz (Garcia beilaz de-, f. 123, p. XII), Naguilz (f. 36, f. XI), Narbaiz ibie (ubi dicitur-, f. 186, 1109), Ordoniz (unam decaniam que uocatur Santi Cipriani

de-, f. 121, 1110; 125, p. XII), Ostariz (monasterio Santa Maria de-, f. 223, 1046), Ozchariz (f. 226, 1066), Sara[ai]z (Fortun Lopeiz in-, f. 137, 1110; var. Sara[az], etc.; cfr. § -zu, 36), Uriz (Enneco Lopez de Lecaune et de- f. 128, 1104-1115), Yeiz (f. 195, c. XII), Ytoiz (dona Tota de-, f. 188, p. XII), Yziz (Eneco Sanz de-, f. 155, 1115; cfr. Iziz).

§ 29. *Ol(h)a* 'ferrería', 'cabaña', 'lugar'. Parece que entra a formar parte del top. *Ola ferrara* (Santo Martino de-, f. 124, 113), *Olla ferrera* (Santum iohanem de-, f. 124, 1113). En el caso de que *ola*, *olla* tuviera que ver con 'ferrería' el segundo elemento rom. *ferrara ferrera* vendría a ser algo así como su traducción, similar a lo que ocurre con el top. *valle de elorce ibar* (f. 55, 1095) en que *valle* traduce *ibar*.

Más dudoso parece dicho elemento en el hidrónimo *Olla* (in rigo de-, f. 29, 1087; est. iuxta Zuuri).

Como segundo elemento de compuesto lo tenemos en: *Bagaola* (f. 272, 1110; sel de Leire), *Barolga* (Albaro Amu[coiz de-, f. 123, 1109), *Beola* (in montibus de-, f. 36, 1090), *Çuaçola* (f. 272, 1110; sel de Leire), *Lapurdíola* (f. 272, 1110; id.), *Perola* (f. 118, 1110).

*Ola* acompaña a nombres de persona *Peru*, a fitónimos *Çuaçu*, *Bago*, a nombres de lugar *Lapurdí*.

En *Barolga* sin duda tenemos el fonema [ʎ] con grafía típica del navarro-aragonés medieval *lg*, así como en *olla* doble *ll* común al rom. castellano.

Michelena (Ap. Vascos núm. 484), cita en el CSM. *Barolha* (en 1257 Varoiia) que corresponde al moderno *Baroja*.

A no dudar la forma más antigua del top. es *Barolha* con la forma *olha* vasca y que en rom. navarro daría *Barolga* y por influjo castellano-burgalés *Varoiia* de donde *Baroja*. Parece que la *lh* vasca se comportó en rom. navarro como una geminada latina y que pasaría al rom. burgalés como *ly* dando [ʒ] dorso-palatal fricativa sonora (cfr. *Varoiia*), fonema que como es sabido evolucionó a velar fricativa sorda [x] act. *j* en España ya en el siglo XVII.

§ 30. -ona, -on. Pocos son los top. en B. L. con dichas terminaciones: *Alaon* (f. 134, 1120), *Larrafonta* (en el mismo doc. dos veces *Larrafonta*, f. 123, 1109), *Pipafona* (f. 119, 1110), var. *Pipaphona* (f. 124, 1113), *Zatarrona* (in uilla que dicitur, f. 266, 1066).

En los casos de *Larrafonta*, *Pipafona* tenemos a no durar dos formas ultracorrectas, ya que en el primer caso coexisten en el mismo doc. dos veces *Larrafonta* de *Larre* 'pastizal' y *fonta* 'bueno' (en un doc. de AGN.

1415 *abari bon*); en el segundo *Pipaona* está sin duda por el act. *Pipaona* (próximo a Peñacerrada, al pie de la sierra de Cantabria, prov. de Alava); la grafía *ph* sería la forma ultracorrecta medieval de *f*.

A cerca de *Zatarrona* cabe pensar que el primer elemento de compuesto sería *Zatarr-*, de origen desconocido; existe el top. *Zatarain* (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 18).

Más problemático es Gana (meschinos de-, f. 122, 1109), act. Gaona (Alava). No acierto a explicar el hipotético *ga*, si es que *-ona* es el segundo elemento.

§ 31. Terminaciones *-os*, *-ues*, *-uas*. Son varios los autores que han tratado el tema<sup>30</sup> siendo el estudio más completo el del filólogo Gerhard Rohlfs. De acuerdo con dicho autor, considerando la abundancia y densidad de nombres de lugar en *-os*, *ués*, se trata de topónimos formados sobre un nombre de persona (gentilicios, cognomen o apodo): «Il y a donc toute vraisemblance que nos toponymes aussi contiennent dans leur radical un nom de personne. C'est seulement ainsi que s'explique l'extrême variété des radicaux de nos toponymes».

G. Rohlfs propone el radical *-ossu* > *-ós* en gascón; *-osse*, *ossi* > *-ués* en aragonés. La forma femenina *-uesa* < *ossa* es inexistente para Aragón. Sólo en Navarra tenemos: Sango[[a (fs. 39, 1086; 33, 1108), Sancue[[a (fs. 200, 1057; 191, 1058), Sanguo[[a (f. 49, 1095).

Nuestro autor señala que en España los nombres en *-ués* alcanzan su mayor densidad en el alto Aragón y norte de Huesca. El centro de estos top. se sitúa en el part. jud. de Jaca. Al este se encuentran alrededor de Pamplona: *Egués*, *Garrués*, *Sagüés*. Por lo cual concluye diciendo que pertenecerían a la lengua de los aquitanos, tal vez a medio camino del vascuence y del celta: «L'onomastique que nous avons pu analyser ... semble confirmer cette opinion» (op. cit., p. 254).

Relación de top. terminados en *-os* (dip. *-ues*, *-uas*): Anardos (f. 147, 1108), Anio[[ «que e[st in ualle o[ellae, fs. 75, 1099; 233, 1136), var. Aino[[e (f. 75, 1099), Anue[ (Palacio de, f. 42, 1100), Anes (que e[st in confinio de Ca[stro Luar, f. 137, 1112) es sin duda el mismo que el anterior, representando el dip. *ue* por simple *e*; Ao[[x (Eneco Fortuniones de-

30 M. PIDAL, *Sobre las vocales o, e en los nombres toponímicos*, RFE V, 1918, pp. 225-255.

G. ROHLFS, *Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord*, RFE XXXVI, 1952, pp. 209-256.

J. SÉGUY, *Le suffixe toponymique "-os" en Aquitaine*, Actes et mémoires du Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie, vol. II, 1951, pp. 218-222.

J. C. BAROJA, *Materiales*, pp. 135-136; L. MICHELENA, *Ap. Vascos*, núm. 512.

f. 81, 1101), *Apardo*[e (f. 47, 1088), var. *Apardua*[ (f. 210, 1076), *Ara*[cos (que e[st in regione O[cense, f. 61, 1098), var. *Ara*[cue[ (f. 59, 1098), *Ardua*[e (f. 209, 1060), *Cabarro*[[ (Garcia Fortunii de-, f. 143, 1091), var. *Caparro*[[ (f. 206, 1033) probablemente el act. *Caparroso*; *Garros* (f. 55, 1097), var. *Garroix* (f. 86, 1094; en letra del siglo XVIII Garrues), *Garruos* (f. 110, 1083; íd. Garrues), *Lantico*[[ (top. m. in Epároz, f. 186, s. f.), *Naua*[cos (f. 24, 1085), var. *Naua*[chos (f. 135, 1111), *Naua*[quo[[e (f. 61, 1098), *Ondo*[[ (f. 139, 1101), var. *Ondo*[[e (f. 59, 1098), *Undo*[[e (f. 149, s. f.), *Sios* (Lope de-, f. 27, 1098), *Via*[os (in uilla que dicitur-, f. 174, 1124).

Como se podrá observar tenemos terminados únicamente en -os: *Anardos*, *Anio*[[ (var. *Aino*[[e), *Ao*[[x, *Cabarro*[[ (var. *Caparro*[[), *Lantico*[[, *Ondo*[[ y var., *Via*[o[.

Sin duda la forma más antigua sería -ose, -ossi, posteriormente con pérdida de vocal final -os, -oss. La diptongación -ues, -uas sería posterior, debida a la peculiar forma navarro-aragonesa: -osse, -ossi > -uás, -uós, -ués (cfr. M. Pidal, *Orígenes*, § 234, pp. 118-121).

Así:

*Aino*[[e, *Anio*[[ (act. *Anoz*); *Ano*[[e, *Anues*, *Anes*.

*Apardo*[e, *Apardua*[; *Ara*[co[[e, *Arascos*, *Ara*[cues.

*Ardos* (B. P. arr. Pau, cfr. Lescar), *Arduasse*.

*Garrosse* (L., arr. Mont-de-Marson) *Garros*, *Garroix*, *Garruos*, *Garrues*.  
*Naua*[quo[[e, *Naua*[cos (y var.), *Naua*[cues.

*Ondo*[[e (var. *Undo*[[e), *Ondo*[[, *Undues*.

Rohlf s propone nombres como étimos al primer elemento de compuesto de:

*Anio*[ < *Annius* (op. cit. núm. 5, p. 226).

*Anues* < *Andus* (op. cit. 18, p. 227).

*Apardose*, lo considera enigmático (op. cit. núm. 24, p. 227).

*Ara*[cues < *Aros* (tal vez derivado del antropónimo..., op. cit. núm. 29, p. 228).

*Ardua*[e < *Ardanus* (op. cit. núm. 34, pp. 228, 229).

*Garros* < *Garrue* (op. cit. núm. 138, p. 244).

*Nauascos* < *Navus* o *Navos* (op. cit. núm. 184, p. 244).

*Undues* < *Undac* (op. cit. núm. 221, p. 248).

Quedarían sin explicar, en el caso de que aceptemos las propuestas por Rohlf s *Ao*[[x, *Cabarro*[[, *Lantico*[[, *Sio*[, *Via*[o[. De estos top. cabría de-

cir que tanto *Sio*[ como *Via*[o] se referirán al top. act. Sos; los otros resultan enigmáticos.

Como dice al final del trabajo G. Rohlfs al no poder explicar una serie de ellos, se podría afirmar lo mismo: «Il est donc infiniment probable que ces noms appartiennent aussi à l'ancienne nomenclature pyrénne» (op. cit. p. 255).

§ 32. -oz: Agirioz (f. 32, 1094), Benoz (fs. 91, 1099; 159, 1111), Bidangoz (fs. 22, 1085; 147, 1108), Eparoz (Sancius presbiter de-, f. 234, 1097; 186, 1106), Esnoz (f. 226, 1079), Iarnoz (f. 88, 1109), Larrangoz (f. 88, 1109), Leioz (fs. 200, 1076; 137, 1110), Urtarroz (f. 217, 1058).

### § 33. Topónimos terminados en -sa.

Adan[sa (Santa Eugenia de-, in cofinium aque Sarrexaçi, f. 213, 1042), var. Adan[sa (f. 158, 1115; citado junto con *Osu(n)*, *Plexa*), Age[sa (f. 101, 1087), var. Aie[sa (f. 46, 1088; 48, 1095), Ennaco[sa (Lope garceiz de-, f. 69, 1097), var. Naquo[sa (Exemena de-, f. 116, 1110), Erra[sa (f. 204, 1076), var. Erra[sa (f. 204, 1087), E[sa (act. Yesa, f. 79, 1092), Heu[sa (decania que est prope Pampiloniam, f. 86, 1094), var. Heusa (Santi Michaelis de-, f. 83, 1095), Ev[sa (f. 111, 1095), Gue[sa (fs. 22, 1085; 155, 1115), Sara[sa (f. 104, 1110; quizá la -a sea el artículo de *sarats* 'sauce'), Yu[sa (in rigo de-, f. 13, 1040; monasterium in ualle de Sare[azo nomine-, f. 194, 987).

§ 34. -ze, -çe -sce. Ya se ha señalado la variante oriental -tze del suf. -tza(a) 'colectivo, abundancial'. En el B. L. se recogen numerosos top. terminados en -çe, -ze, -sce, de los cuales algunos como Elorze ibar (ualle de-, f. 55, 1095; de *elorri* 'espino'), Olaze (f. 147, 1108), var. Ollaze (Santa Maria de-, f. 23, 1085), Belarçe (f. 272, 1110; de *belar* 'hierba'), E[caloze (f. 190, 1046), var. E[caloçe (fs. 190, 1046; 155, 1105), E[cha-loçe (f. 189, 1137; de *loçe* por *luze* 'largo' probablemente), Ezkice (decania de Indurain, f. 243, 1064; de *ezki* 'tilo'); todos ellos con el suf. enunciado se hallan en la zona oriental.

El resto es muy problemático y lo cito a título documental: Ançoriçe (f. 223, 1046), Arielçe (f. 33, 1108) con pérdida de -e: Arielz (fs. 209, 1060; 147, 1108), Belzunze (f. 61, 1141), var. Belzunz (f. 171, 1113), Ibizbilze (decania et hereditate de-, f. 57, 1102; en Oteiza), Orilarrançe (Orila et-, f. 272, 1110; sel de Leire), Vscarreze (f. 155, 1072), Ziroze (top. m. en Elizaberria, f. 32, 1094).

§ 35. *-tza* 'abundancia'<sup>31</sup>. Así tenemos: Adanza (in termino de Guendulain, f. 91, 1099; vez *Adan* [a, *Adan* [a § 33), Ad arrza (in termino *quod dicitur*-, f. 70, 1092; id. de Guendulain), Be[chanza (uilla de- in Iacca, f. 147, 1108), Esparza (f. 156, 1072), Hiiza (f. 176, 1080), var. Ihiza (f. 177, 1124; cfr. § 7<sub>1</sub>) Larraza guíuelea (top. m. en Arandigoyen, f. 92, 1104; cfr. § 14<sub>1</sub>), Lotza (Eneco de-, f. 16, s. f.), Oteiza (f. 43, 1090; hay también un Oteicita, monasterio *quod dicitur*-, f. 9, 1032; 52, 1099), Uza (Bla[co de-, f. 46, 1109), Zabalza (f. 29, 1087; de *zabal* 'ancho').

El suf. *-tza* > *-za* se transcribe en el medievo también *-çaa*, *-ça*: Ahabaunçaa (f. 266, 1066), var. Habaunçaha (id.), Buzquinça (f. 119, 1110), Çaua[ça (f. 208, 1068), Eçquiça (f. 272, 1110), E[parça (f. 155, 115), E[parça (Garinno de-, f. 190, 1046), Narba[ça (en questa de-, f. 186, s. f.; en Eparoz), Zaua[ça (f. 260, 1084).

Por pérdida de vocal final se dan: Ainnarcas (f. 56, 1095), Ardanaz (f. 62, 1093), Arthaz (f. 93, 1106), Axalaz (f. 103, 1087), Olaz (-de Longuida, f. 114, 1104), Sarasaz (fs. 20, 1084; 135, 1111).

Dicho suf. tiene sin duda sentido de 'abundancia' en ciertos top. arriba mencionados, en otros parece más problemático.

En el top. Mendoza (Lope Lopeiz de-, f. 118, 1110), Michelena (*Ap. Vascos* núm. 438, 512), da la explicación de *mendi* 'monte' y (*h*)*otz* 'frío'.

§ 36. *-zu* (-zo). El suf. citado tiene en vasc. sentido 'abundancial'. Michelena (*FLV* 1971, núm. 9, p. 247) hace observar que en el léxico compiten *-zu* y *-tsu*. A cerca de su empleo añade: «En nombres de lugar *-zu* es tan absoluto que basta para asignarle una mayor antigüedad; *-tsu* es la forma en apariencia más reciente y está desplazando a *-zu* casi en todas partes, sino en todos».

De la relación de top. con dicho suf. parece deducirse que en el alto medievo, al menos en la zona oriental, eran comunes *-zu*, -[*u*, -[*o*.

Véanse: Berganzu (monasterio *Santus Vicentius* de-, f. 119, 1110), Buzdizu (monasterio *Santus Martinus* de ferrera in-, f. 119, 1110), Erendazu (f. 68, 1098), var. Herendazu (f. 67, 1098); Heran[*u* (f. 83, 1098), var. Eran[*o* (*qui condam fuit regis*, f. 86, 1094), Eran[*o* (-*quod est ultra riuulum*, f. 106, 1090; en Ezcavarte), Erah[u (in termino *regali* de-, f. 46, 1088), Otazu (f. 68, 1098; cfr. § 7<sub>4</sub>), Sarra[azu (f. 81, 1079; act. Sala-

31 MICHELENA, *Toponimia, Léxico y Gramática*, FLV 1971 núm. 9, p. 242, dice: "... otros (sufijos) a los que se atribuye, no sin razón una valor abundancial o colectivo, sobre todo *-tza(a)*, que parece tener variante oriental *-tze*".

zar, cfr. § 7<sub>r</sub>), var. Saraçaçu (f. 272, 1110), Sara[[azo (fs. 72, 1071; 22, 1084; 31, 1097), Sarre[azo (f. 208, 1057), Sar[azo (f. 13, 1040), Sarre[azo (f. 200, 1057), Sare[azo (f. 176, 1080; 61, 1098), Sara[[azo (f. 31, 1097), Sara[az (f. 135, 1111), Sarra[az (flumen de-, f. 99, 1102); Zuazu, Zuaz (f. 165, 1112; cfr. § 7<sub>s</sub>).

Parece variante de -zu > -zo: Galipenzo (f. 39, 1086).

Ricardo CIÉRVIDE  
Universidad de Deusto

## INDICE

### 1. NOMBRES DE LUGAR CITADOS

Abodi, 2 <sub>e</sub>	Aizpurdi, 1 <sub>i</sub> , 14 <sub>c</sub>
Adan[a, 33	Aizpurgi, 1 <sub>i</sub> , 14 <sub>e</sub>
Adan[[a, 33	Aizpuru, 14 <sub>e</sub>
Adanza, 35	Albailda, 9
Ad arrza, 35	Aldaba, 1 <sub>a</sub>
Aderiz, 28	Aldabea, 1 <sub>b</sub>
Adiriz, 28	Aldamara, 1 <sub>b</sub>
Adoain, 18	Aldaua, 1 <sub>a</sub>
Adoaing, 18	Aldauea de Azandieta, 1 <sub>b</sub>
Aezcoa, 21	Aldea, 1 <sub>b</sub> , 14 <sub>a</sub>
Agegui, 22	Aldeuea Furtumbera, 1 <sub>b</sub>
Age[[a, 33	Aldunate, 1 <sub>c</sub> , 5 <sub>a</sub>
Agirioz, 32	Aldunet, 1 <sub>c</sub> , 5 <sub>a</sub>
Ahabaunçaa, 35	Alesues, 11
Aibari, 2 <sub>b</sub>	Alisues, 11
Aie[[a, 33	Almalchal, 6 <sub>g</sub>
Aigeriz Yturribea, 5 <sub>b</sub> , 28	Almargale, 6 <sub>g</sub>
Aiuare, 2 <sub>b</sub>	Almarial, 6 <sub>g</sub>
Ainnarcaz, 35	Aloa, 7 <sub>a</sub>
Aino[[e, 31	Alta petra, 1 <sub>j</sub>
Aipurçi, 1 <sub>i</sub>	Altunat, 1 <sub>c</sub> , 5 <sub>a</sub>
Aitiz, 28	Altunate, 1 <sub>c</sub> , 5 <sub>a</sub>
Aizketa, 17 <sub>b</sub>	Altunet, 1 <sub>c</sub> , 5 <sub>a</sub>
Aizpe, 1 <sub>i</sub>	Alles, 25



TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Ama jaureguiaga, 17 <sub>a</sub>	Ari[chano, 19
Anardos, 31	Ariztuia, 7 <sub>d</sub>
Ançoriçe, 34	Arozpide, 5 <sub>b</sub>
Andulo, 7 <sub>b</sub>	Arue, 1 <sub>j</sub> , 14 <sub>e</sub>
Ane[, 31	Arrano arria, 1 <sub>k</sub> , 8
Anguztina, 19	Arrarian, 1 <sub>j</sub> , 18
Anio[[, 31	Arrauia, 1 <sub>j</sub>
Antiniano, 19	Arriçaga ondoia, 14 <sub>h</sub>
Antonianus, 19	Arriego, 1 <sub>j</sub> , 15
Antunniano, 19	Arriegu de arbe, 1 <sub>j</sub>
Anues, 31	Arrieta, 17 <sub>b</sub>
Aoiz, 28	Arrilucea, 1 <sub>j</sub>
Ao[[x, 31	Arripiesa, 1 <sub>j</sub>
Ao[[ yriberri, 10 <sub>a</sub>	Arripodas, 15
Aoyz, 28	Arroncal, 15
Apardo[ç, 31	Arro[am, 15
Apardua[[, 31	Arro[ta, 15
Apignariz, 28	Arrue[ta, 15, 17 <sub>b</sub>
Aquanar, 6 <sub>a</sub>	Arrueta, 17 <sub>b</sub>
Aquicheta, 17 <sub>b</sub>	Arruga, 15
Aranbelz, 2 <sub>a</sub>	Artaçe, 7 <sub>e</sub>
Arandigoyen, 2 <sub>a</sub>	Artaçu, 7 <sub>e</sub>
Aranquiz, 28	Artadia, 7 <sub>e</sub>
Aranguren, 2 <sub>a</sub>	Artai[[ona, 7 <sub>e</sub>
Arangujneta, 2 <sub>a</sub>	Artanca, 7 <sub>e</sub>
Aranea, 2 <sub>a</sub>	Arta[[ona, 7 <sub>e</sub>
Araniana, 2 <sub>a</sub>	Artatçu, 7 <sub>e</sub>
Ara[cos, 31	Artazu, 7 <sub>e</sub>
Ara[cue[, 31	Artazcoz, 7 <sub>e</sub>
Arbe, 1 <sub>j</sub>	Artays, 7 <sub>e</sub>
Arbea, 1 <sub>j</sub> , 14 <sub>e</sub>	Artaxona, 7 <sub>e</sub>
Arbones, 25	Arteaga, 7 <sub>e</sub> , 17 <sub>a</sub>
Archella, 24	Arteda, 7 <sub>e</sub>
Archos, Los (29, 1087)	Artederreta, 7 <sub>e</sub>
Ardanaz, 35	Artemuro, 7 <sub>e</sub>
Ardua[ç, 31	Arte[ano, 19
Ardui, 1 <sub>j</sub>	Artetaran, 7 <sub>e</sub>
Ariçtelu[[a, 7 <sub>a</sub>	Arteyz, 7 <sub>e</sub>
Arielce, 34	Arthaz, 7 <sub>e</sub> , 35
Arielz, 34	Artichapela, 7 <sub>e</sub>
Ari[can, 19	Artucha, 7 <sub>e</sub>

- Arzanegui, 22  
 Arzubiaga, 5<sub>a</sub>, 17<sub>a</sub>  
 Aspa, 1<sub>i</sub>  
 A[<sub>purç</sub>, 9  
 A[<sub>purci</sub>, 1<sub>i</sub>  
 A[<sub>purdi</sub>, 1<sub>i</sub>  
 Aspurz, 19  
 A[[<sub>iegi</sub>, 23  
 A[[<sub>iturri</sub>, 6<sub>c</sub>  
 Ataburu, 5<sub>a</sub>, 14<sub>e</sub>  
 Atoiz, 28  
 Auaiz, 28  
 Auarriz, 28  
 Auizan, 19  
 Auriç, 17, 28  
 Auriçchoa, 21  
 Auzano, 19  
 Axalaz, 35  
 Aycita berroa, 36  
 Aycitagayna, 14<sub>f</sub>  
 Ayzpurdj, 1<sub>i</sub>  
 Ayzqueta, 17<sub>b</sub>  
 Azandieta, 1<sub>b</sub>  
 Azpa, 1<sub>i</sub>
- Badoztain, 18  
 Badozteng, 18  
 Bagaola, 29  
 Bardosela, 2<sub>b</sub>  
 Baroja, 29  
 Barolga, 29  
 Barolha, 29  
 Barranquiel, 2<sub>d</sub>  
 Barrena, 14<sub>d</sub>  
 Beerecoa, 21  
 Beeriang, 18  
 Begeriz, 28  
 Beherian, 18  
 Belarçe, 7<sub>e</sub>, 34  
 Belzunz, 34  
 Belzunze, 34
- Benezquiz, 28  
 Benoz, 32  
 Beola, 29  
 Berandi, 26  
 Berantibilla, 11  
 Berganzu, 36  
 Berroia, 7<sub>g</sub>  
 Be[<sub>chanza</sub>, 35  
 Beztunica, Beztunicha, Benuztica,  
     Buztunica, 27  
 Bidangoz, 32  
 Billa nueva, 11  
 Billoria, 11  
 Biozali, 26  
 Budizu, 35  
 Burdaçanguilua, 14<sub>i</sub>  
 Burreguieta, 17<sub>b</sub>  
 Bustella, 24  
 Buzquinça, 35
- Çaarra, 20  
 Çabaleta de Yrantz, 3<sub>e</sub>  
 Cabarro[[, 31  
 Caborneca, 23  
 Calatain, 18  
 Calullano, 19  
 Calzata, 5<sub>b</sub>  
 Camino, 5<sub>b</sub>  
 Campiello, 3<sub>b</sub>  
 Campolo, 3<sub>b</sub>  
 Caparro[[, 31  
 Caparro[[<sub>o</sub>, 31  
 Caparru[[<sub>o</sub>, 31  
 Carrera, 5<sub>b</sub>  
 Casanueva, 20  
 Ca[<sub>cailueta</sub>, 17<sub>b</sub>  
 Ca[<sub>caliueta</sub>, 17<sub>b</sub>  
 Ca[<sub>telgon</sub>, 11  
 Ca[<sub>tellon</sub>, 11  
 Castro, 11  
 Castro Luar, 11

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Catalain, 18	Elkart, 3 <sub>a</sub>
Catelayn, 18	Elkarte, 3 <sub>a</sub>
Çauaľa, 3 <sub>e</sub> , 35	Elorce ibar, 2 <sub>b</sub> 7 <sub>h</sub> , 17
Çaualdica, 3 <sub>e</sub>	Elorze ibar, 34
Çaualegui, 22 <sub>a</sub>	Endura, 18
Caualeta, 17 <sub>b</sub>	Eneriz, 28
Cauorneca, 23	Ennacosa, 33
Celaya, 3 <sub>f</sub>	Eparoz, 32
Cemborain, 18	Epelata, 6 <sub>h</sub> , 17
Cepezain, 18	Epeloa, 6 <sub>h</sub>
Ceporain, 18	Equirior, 1 <sub>h</sub>
Çiar duoia, 1 <sub>h</sub> , 6 <sub>f</sub>	Erahu[[u, 36
Çidacoain, 18	Eran[o, 36
Cidacos, 18	Eran[[o, 36
Cileguieta, 17 <sub>b</sub>	Erbeia (f. 173, 1123)
Cilueticoa, 7 <sub>q</sub> , 21	Erendazu, 10 <sub>b</sub> , 36
Ciruetā, 17 <sub>b</sub>	Erespuru, 14 <sub>e</sub>
Congora, 2 <sub>c</sub>	Eriberri, 11
Congostina, 19	Eritang, 18
Congosto, 19	Eriztain, 18
Cortes, 25	Ernani (f. 79, 1101)
Corthes, 25	Erpidea, 5 <sub>b</sub>
Çuaçola, 7 <sub>s</sub> , 29	Erracha[ci, 26
Çuaçu, 29	Erraondo, 14 <sub>h</sub>
Cubilare, 3 <sub>i</sub>	Erra[a, 7 <sub>i</sub> , 33
Çugarriaga, 7 <sub>t</sub> , 17 <sub>a</sub>	Erra[[a, 7 <sub>i</sub> , 33
Culiberti, 26	Erripaue, 2 <sub>f</sub> , 15
Çuloeta, 9	Erunia, 10 <sub>b</sub>
Chauornecha, 23	E[a, 33
	E[caloçe, 34
	E[caloze, 34
Domeño, 12	E[cauerri, 20
Domeynno, 12	E[cu[ega, 23
Domeyno, 12	E[chaloçe, 34
Domin, 12	E[chaloze, 34
Doming, 12	E[chaniz de ioso, 28
	E[noz, 32
Ele[ues, 11	E[parca, 35
Elexpuru, 14 <sub>e</sub> nota	E[parça, 35
Eliçaondoa, 14 <sub>h</sub>	E[parza, 35
Elizaberria, 20	E[qua, 28
Elizauerria, 20	

RICARDO CIÉRVIDE

- E[quaiz, 28  
 E[[aberri, 20  
 E[trematura, 3<sub>h</sub>  
 Ev[a, 33  
 Exauerri, 20  
 Exauide, 5<sub>b</sub>  
 Exazar, 20  
 Expelezate, 7<sub>j</sub>  
 Exagi, 26  
 Ezcavarte, 14<sub>b</sub>  
 Ezcoriz, 28  
 Ezkice, 34  
 Ezpeldina, 7<sub>j</sub>  
 Ezpelduia, 7<sub>j</sub>  
 Ezpeleta, 7<sub>j</sub>  
 Ezperun, 7<sub>j</sub>  
 Ezquaniz, 28  
  
 Fadura, 6<sub>g</sub>  
 Fontana ujeylla, 6<sub>c</sub>  
 Fontanaza, 6<sub>c</sub>  
 Fontanella, 6<sub>c</sub>, 24  
 Formiela, 24  
 Fozana, 19  
 Fuente del rey, 6<sub>c</sub>  
 Fuent de Situellos, 6<sub>c</sub>  
 Funes, 25  
 Furtumbera, 1<sub>b</sub>  
  
 Galipenzo, 36  
 Gana, 30  
 Gaona, 30  
 Garaycoa, 1<sub>d</sub>, 21  
 Garinnoain, 18  
 Gari[[o, 10<sub>a</sub>  
 Gari[[uri, 10<sub>a</sub>  
 Garzain, 18  
 Garroix, 31  
 Garros, 31  
 Garrues, 31  
 Garruos, 31  
  
 Gaztain, 18  
 Genepetra, 17  
 Gentulain, 18  
 Gereci, 3<sub>i</sub>  
 Gerez, 3<sub>i</sub>  
 Goro[[arre, 7<sub>k</sub>  
 Goro[aldea, 7<sub>k</sub>  
 Gorozain, 18  
 Gorraiz, 28  
 Guerguetane, 18  
 Gue[a, 33  
 Guezari, 3<sub>i</sub>  
 Gundano, 19  
  
 Habaun[aha, 35  
 Harrariain, 18  
 Harrieta, 17<sub>a</sub>  
 Hectain, 18  
 Herendazu, 10<sub>b</sub>, 36  
 Heran[o, 36  
 Heran[[u, 36  
 Heu[a, 33  
 Heu[[a, 33  
 Hiiza, 7<sub>l</sub>, 35  
 Hodieta, 2<sub>d</sub>, 17  
 Holayz, 28  
 Hormenti, 26  
 Hoymeta, 17  
 Hualdea, 6<sub>d</sub>, 14<sub>a</sub>  
 Huart, 14<sub>b</sub>  
 Huli, 10<sub>a</sub>  
 Hvaldea, 10<sub>b</sub>  
 Hvaltea, 6<sub>d</sub>, 14<sub>a</sub>  
 Hy[çu, 7<sub>l</sub>  
 Hyrach, 7<sub>m</sub>  
  
 Iarnoz, 32  
 Ia[[aracune, 21  
 Iandoain, 18  
 Ibelcieta, 17  
 Ibiricubideberria, 5<sub>b</sub>

# TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Ibizbilce, 34  
 Içagondo, 14<sub>h</sub>  
 Içu, 7<sub>1</sub>  
 Idocorri, 9  
 Idogorri, 9  
 Idoy, 6<sub>f</sub>  
 Iga, 7<sub>1</sub>  
 Igal, 7<sub>1</sub>  
 Igali, 7<sub>1</sub>  
 Ihiza, 7<sub>1</sub>, 35  
 Iliberri, 10<sub>a</sub>  
 Iluberitani, 10<sub>b</sub>  
 Ilumberri, 10<sub>b</sub>  
 Illargutia, 7<sub>m</sub>  
 Incelaieta, 3<sub>b</sub>, 17  
 Indurain, 18  
 Indurein, 18  
 Ipuzcoa, 21  
 Irach, 7<sub>m</sub>  
 Iriarte, 11<sub>nota</sub>  
 Iraix, 7<sub>m</sub>  
 Irasce, 7<sub>m</sub>  
 Irauçqueta, 17  
 Irax, 7<sub>m</sub>  
 Iriberry, 10<sub>a</sub>, 11  
 Irigarai mendico, 1<sub>d</sub>, 10<sub>a</sub>  
 Irigoyen, 10<sub>a</sub>  
 Irissarri, 10<sub>a</sub>  
 Iriuarren, 10<sub>a</sub>  
 Iriverri, 20  
 Ironia, 10<sub>b</sub>  
 Irumbidea de Sagues, 5<sub>b</sub>, 10<sub>b</sub>  
 Irunberri, 10<sub>b</sub>  
 Irunga, 10<sub>b</sub>  
 Irunia, 10<sub>b</sub>  
 Iruña, 10<sub>b</sub>  
 Iruñea, 10<sub>b</sub>  
 Iruyneta, 10<sub>b</sub>  
 Iruynnuela, 10<sub>b</sub>  
 Iturgay, 6<sub>c</sub>  
 Iturralde, 6<sub>c</sub>

Iturria, 6<sub>c</sub>  
 Iturrizaldea, 6<sub>c</sub>  
 Iturroz, 6<sub>c</sub>  
 Iturrusugui, 6<sub>c</sub>  
 Iuargoiti, 2<sub>c</sub>  
 Iueyeta, 17  
 Iuirizu, 6<sub>e</sub>, 14<sub>g</sub>  
 Ixa[[i, 7<sub>o</sub>  
 Iza, 7<sub>1</sub>  
 Izail, 1<sub>e</sub>  
 Izali, 26  
 Iziz, 28  
 Iztondoa, 14<sub>h</sub>  
 Izu, 7<sub>1</sub>  
  
 Lacar, 1<sub>f</sub>, 7<sub>p</sub>  
 Lacuega, 23  
 Lagarreta la[[a, 17  
 Lacha, 1<sub>g</sub>  
 Lacharri, 1<sub>f</sub>  
 Lanticos, 31  
 La pedrera, 1<sub>j</sub>  
 Lapurdi, 29  
 Lapurdiola, 29  
 Larrafona, 3<sub>b</sub>, 7<sub>p</sub>, 30  
 Larrahona, 30  
 Larraia, 3<sub>b</sub>, 7<sub>p</sub>  
 Larraneta, 17  
 Larrangoz, 32  
 Larraso, 18  
 Larra[oa]in, 18  
 Larrasoyinna, 18  
 Larra[[oa]in, 3<sub>b</sub>, 18  
 Larraun, 3<sub>b</sub>, 7<sub>p</sub>  
 Larraza guieuelea, 3<sub>b</sub>  
 Larrechi, 3<sub>b</sub>, 7<sub>p</sub>  
 Larre[oa]ing, 3<sub>b</sub>  
 Larre[oa]in, 3<sub>b</sub>  
 Larre[oa]ing, 18  
 Larre[oin], 3<sub>b</sub>, 18  
 Lecaune, 3<sub>g</sub>

# RICARDO CIÉRVIDE

Leguarreta, 17  
 Leiaiz, 28  
 Leioz, 32  
 Leyçarduya, 7<sub>q</sub>  
 Libarre, 10<sub>a</sub>, 20  
 Liçarazu, 7<sub>q</sub>  
 Lierga, 19  
 Lisav, 14<sub>c</sub>  
 Li[au], 14<sub>c</sub>  
 Liuerri, 10<sub>a</sub>, 20  
 Lizaberria, 20  
 Lizaregi, 7<sub>q</sub>, 22  
 Lizarrara, 7<sub>q</sub>  
 Lizarraguieta, 7<sub>q</sub>, 17  
 Lizarreta, 7<sub>q</sub>, 17  
 Lizassoayn, 7<sub>q</sub>, 18  
 Lomber, 10<sub>b</sub>  
 Lomberri, 10<sub>b</sub>  
 Lonbaco, 1<sub>h</sub>  
 Lotza, 35  
 Los Unchitos, 7<sub>u</sub>  
 Luarre, 3<sub>c</sub>  
 Lugarri, 3<sub>c</sub>  
 Lumberri, 10<sub>b</sub>  
 Lumbier, 10<sub>b</sub>

Machirreng, 18  
 Malvide, 5<sub>b</sub>  
 Marcalain, 18  
 Markelain, 18  
 Marone, 24  
 Maturara, 19  
 Meano, 19  
 Media uilla, 11, 14<sub>b</sub>  
 Mendibilbarri, 10<sub>nota</sub>, 20  
 Mendiendoa, 14<sub>b</sub>  
 Mendinueta, 17  
 Mendiondoa, 14<sub>h</sub>  
 Mendiriuarri, 10<sub>a nota</sub>  
 Mendoza, 35  
 Mentineta, 17

Monianin, 18  
 Moreçuria, 9  
 Morelo, 1<sub>k</sub>  
 Mugaluce, 3<sub>h</sub>  
 Mugarra, 3<sub>h</sub>  
 Mugazabal, 3<sub>h</sub>  
 Mugazuria, 3<sub>h</sub>  
 Mugueta, 3<sub>h</sub>, 17  
 Murel, 1<sub>k</sub>  
 Murelo, 1<sub>k</sub>  
 Murelo de Berroia, 1<sub>k</sub>  
 Murello, 1<sub>k</sub>  
 Muriel, 1<sub>k</sub>  
 Murielo, 1<sub>k</sub>  
 Muriello, 1<sub>k</sub>  
 Murieylo, 1<sub>k</sub>  
 Muro, 1<sub>k</sub>  
 Muruarra, 1<sub>k</sub>  
 Muru arreit, 1<sub>k</sub>  
 Muruarren, 1<sub>k</sub>  
 Murubarren, 1<sub>k</sub>  
 Murugarren, 1<sub>k</sub>  
 Muruzar, 1<sub>k</sub>  
 Mu[ri] turria, 6<sub>c</sub>

Nabardun, 4  
 Nabardunes, 4  
 Nafarra, 4  
 Naguilz, 28  
 Naquosa, 33  
 Narbaiza, 35  
 Narbaiz ibie, 28  
 Naua (Juan de-), 4  
 Naua (Beila Muniz de-), 4  
 Naua de Ulua, 4  
 Nauarçata, 4  
 Nauarçato, 4  
 Nauardun, 4  
 Nauarra, 4  
 Nauarz, 4  
 Navarzato, 4

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Navasa, 4	O[[o[ate, 5 <sub>a</sub>
Naua[cos, 4, 31	O[[ouieta, 8, 17
Naua[cues, 4	Ostariz, 28
Naua[cue[[e, 4	Otan, 19
Naua[cuhes, 4	Otazu, 7 <sub>a</sub> , 36
Naua[chos, 4, 31	Oteiata, 35
Naua[quo[[e, 4, 31	Oteiza, 6 <sub>h</sub> , 35
	Oterun, 1 <sub>c</sub> , 15
Oçaeta, 17	Ouanos, 31
Ochouj, 8	Oveco, 10 <sub>a</sub>
Ola ferrara, 29	Oxagauia, 8
Olaz, 35	Oxondoa, 14 <sub>h</sub>
Olaz de longuida, 35	Ox[[agauia, 8
Olaze, 34	Oybar, 2 <sub>b</sub>
Olla ferrera, 29	Ozchariz, 18
Olla, 29	
Ollaze, 34	Padul, 6 <sub>g</sub>
Ondoff, 31	Padura, 6 <sub>g</sub>
Ondoff[e, 31	Palude de goto, 6 <sub>g</sub>
Orcales, 25	Pena, 1 <sub>i</sub>
Orcire Çorita, 13 <sub>a</sub>	Penna, 1 <sub>i</sub> , 4
Orçiren Çorita çaharra, 13 <sub>a</sub>	Penna tallada, 1 <sub>i</sub>
Orçiren Çorita Soroa, 13 <sub>a</sub>	Penniella, 1 <sub>i</sub>
Ordoniz, 28	Perola, 29
Orduiaco, 16	Perota, 15
Oreliuia, 6 <sub>e</sub>	Peru, 29
Orieriua, 6 <sub>e</sub>	Petiella, 24
Ori, 5 <sub>a</sub>	Petra supra petram, 1 <sub>j</sub>
Oriate, 5 <sub>a</sub>	Petralda, 1 <sub>j</sub> , 15
Onbaçedu, 13 <sub>b</sub>	Petralta, 1 <sub>j</sub> , 15
Ouecouri, 10 <sub>a</sub>	Piedracita, 1 <sub>j</sub>
Orila, 34	Piedramyllera, 1 <sub>j</sub>
Orilarrançe, 34	Piedrola, 1 <sub>j</sub>
Oroliuia, 6 <sub>e</sub>	Pietra alta, 1 <sub>j</sub> , 15
Oronnuela, 32 <sub>nota</sub>	Pinna, 1 <sub>i</sub>
Ororbía, 6 <sub>i</sub>	Pintano, 19
Ororiua, 6 <sub>e</sub>	Pipafona, 30
Ororiuia, 6 <sub>e</sub>	Pipaphona, 30
Oroztegui, 22	Pitiela, 24
Ortire Semea, 13 <sub>a</sub>	Pont, 5 <sub>c</sub>
Orzales, 25	Ponte de Arga, 5 <sub>c</sub>

RICARDO CIÉRVIDE

Portiallu de Alesanco, 5<sub>a</sub>  
 Portillo de Padornelo, 5<sub>a</sub>  
 Pozas, 6<sub>f</sub>  
 Pozolas, 6<sub>f</sub>  
 Punicaftro, 11

Reparaz, 9  
 Rigariu, 6<sub>g</sub>  
 Rigo, 15  
 Rigo de Y(u)a, 15  
 Ripalda, 1<sub>j</sub>, 2<sub>f</sub>, 15  
 Ripalo(a), 2<sub>f</sub>  
 Ripalta, 2<sub>f</sub>  
 Ripaue, 2<sub>f</sub>, 15  
 Ripodas, 15  
 Riuomonnar, 6<sub>g</sub>  
 Rompefacos, 1<sub>g</sub>  
 Rozaldapa, 1<sub>a</sub>

Sabalza, 19  
 Saga[[eta, 17  
 Sagüés, 22, 31  
 Salazar, 7<sub>r</sub>  
 Salinas de Muru, 1<sub>k</sub>  
 Sancue[[a, 31  
 Sango[[a, 31  
 Sangüesa, 31  
 Sanguo[[a, 31  
 San[[oan, 18  
 Sanfoang, 18  
 Sanfoain, 18  
 Sanssoain (Çauiel de-), 30  
 Sarabi, 7<sub>r</sub>  
 Saraçaçu, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sara[az, 28  
 Sara[az, 7<sub>r</sub>, 28, 35, 36  
 Saraseta, 7<sub>r</sub>  
 Sara[[a, 7<sub>r</sub>, 33  
 Sara[[azo, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sara[[azu, 17  
 Sarat[[u, 7<sub>r</sub>

Saraue, 7<sub>r</sub>  
 Saraz, 7<sub>r</sub>  
 Sardaraig, 18  
 Sare[azo, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sarra[az, 7<sub>r</sub>  
 Sarrasaz, 36  
 Sarra[azu, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sarres, 17, 25  
 Sarre[azo, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sarre[azo, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sarrexaçi, 7<sub>r</sub>  
 Sar[azo, 7<sub>r</sub>, 36  
 Sa[o, 3<sub>d</sub>  
 Sasoluzea, 3<sub>d</sub>  
 Sa[[o, 3<sub>d</sub>  
 Saverri, 20  
 Serra bu[tella, 24  
 Serramediana, 19  
 Serramiana, 19  
 Sios, 31  
 Sorauren, 3<sub>b</sub>  
 Sorohue, 3<sub>b</sub>  
 Soroluce, 3<sub>b</sub>  
 Soropoute, 3<sub>b</sub>, 5<sub>c</sub>  
 Sortirana, 19  
 Soto de Juncal, 7<sub>m</sub>  
 Soto, 7<sub>v</sub>  
 Summa lomba, 1<sub>h</sub>  
 Suprezarcoza, 14<sub>i</sub>  
 Szubiar, 5<sub>c</sub>

Termas, 6<sub>h</sub>  
 Tizones, 24  
 Transpuente, 5<sub>c</sub>  
 Tran[uillalba, 11, 14<sub>i</sub>  
 Tra[ca[tiello, 14<sub>i</sub>  
 Tra[punte, 14<sub>i</sub>  
 Turnilla, 24

Uadoztain, 18  
 Uaigorri, 6<sub>a</sub>



TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Ualmorta, 2 <sub>b</sub>	U[charres, 25
Ualle O[ella, 2 <sub>b</sub>	U[ue, 8
Uardo[ella, 2 <sub>b</sub>	U[tes, 25
Uargueta, 17	Uxue, 8
Uarcharte, 14 <sub>b</sub>	Uxuei, 8
Uarte, 6 <sub>a</sub>	Uza, 35
Uart, 6 <sub>a</sub>	Uztarres, 25
Ubelzieta, 17	
Uelcita, 17	Valdetellas, 2 <sub>b</sub>
Uermuduri, 10 <sub>a</sub>	Valdetina, 2 <sub>b</sub>
Ugaizeta, 17	Valdiferrer, 2 <sub>b</sub>
Uhart, 6 <sub>a</sub>	Valditrés, 2 <sub>b</sub>
Uilla de Cornaua, 4	Valgorra, 2 <sub>b</sub>
Uillanoua, 11	Valle de Ossella, 2 <sub>b</sub>
Uilla noua de Boroua, 11	Vallella, 2 <sub>b</sub>
Uillatorta, 6 <sub>b</sub>	Valmayor, 2 <sub>b</sub>
Uilloria, 11	Valmediano, 2 <sub>b</sub>
Uinea de naua, 4	Valpertuna, 2 <sub>b</sub>
Uineas de uilla, 11	Valprofonda, 2 <sub>b</sub>
Uinsua, 7 <sub>u</sub>	Valtea, 6 <sub>a</sub> , 14 <sub>a</sub>
Ulibarri, 10 <sub>a</sub> , 11, 20	Valterra, 2 <sub>b</sub>
Uncastello, 24	Valtierra, 2 <sub>b</sub>
Uncetas, 7 <sub>u</sub>	Varoia, 29
Unci, 7 <sub>u</sub>	V[çeta, 17
Unciti, 7 <sub>u</sub> , 26	Veranti, 26
Un[ue, 7 <sub>u</sub>	Vermudo, 10 <sub>a</sub>
Undo[ue, 31	Vgarra, 6 <sub>b</sub>
Un[ue, 7 <sub>u</sub>	Vharte, 6 <sub>a</sub>
Unsu, 7 <sub>u</sub>	Via de fonte, 5 <sub>b</sub>
Untz, 7 <sub>u</sub> , 26	Via[os, 31
Urbauide, 5 <sub>b</sub>	Victoriacum, 16
Urbicain, 18	Vilamayor, 11
Urdaspali, 8	Vilanoua, 11
Ur humea, 6 <sub>a</sub>	Viloroa, 11
Urdinçade ualdea, 9	Villaçurue, 11
Uribarri, 11	Villafranca, 11
Uriverri, 10 <sub>a</sub> , 20	Villanoua de Boroua, 5 <sub>b</sub>
Uriz, 28	Villa nueua, 11, 20
Urizanu, 10 <sub>a</sub>	Villa [cu[ua, 11, 23
Uztarroz, 32	Villatorta, 11
U[carres, 25	Virgara, 1 <sub>a</sub>

- Vitoria, 15  
 Vitoriaco, 16  
 Vli, 10<sub>a</sub>  
 Vn[[i, 7<sub>u</sub>  
 Vrdacv, 8  
 Vrda[acv, 8  
 Vrda[pal, 8  
 Vrda[pali, 8  
 Vribarri, 10<sub>a</sub>, 20  
 Vscarreze, 34  
 V[[ua, 8  
 V[xue, 8  
  
 Yçail, 1<sub>e</sub>  
 Yçaille, 1<sub>e</sub>  
 Ycicula, 2<sub>e</sub>  
 Yçiçuloa, 2<sub>e</sub>  
 Ydoyeta, 6<sub>f</sub>  
 Yeiz, 28  
 Yesa, 33  
 Yhiga, 7<sub>i</sub>  
 Yiza, 7<sub>i</sub>  
 Yracio, 7<sub>m</sub>  
 Yriberri, 20  
 Yriondo, 10<sub>a</sub>  
 Yriuarregolarraça, 10<sub>a</sub>  
 Yriuerrri chipia, 10<sub>a</sub>  
 Yronia, 10<sub>b</sub>  
 Yrunea, 10<sub>b</sub>  
 Yrunia, 10<sub>b</sub>  
 Yruynna, 10<sub>b</sub>  
 Yssaxiarraga, 17<sub>a</sub>  
 Y[u, 7<sub>i</sub>  
 Y[u[a, 33  
 Ytoiz, 28  
 Ytur altunat, 6<sub>c</sub>  
 Yturacoa, 21  
 Yturribidea, 6<sub>c</sub>  
 Yturrondoa, 14<sub>h</sub>  
  
 Yuenieta, 17  
 Yuso, 14<sub>c</sub>  
 Yzaga, 17<sub>a</sub>  
 Yzalbe, 14<sub>c</sub>  
 Yziz, 28  
  
 Zabala, 3<sub>e</sub>  
 Zabalegi, 22  
 Zaharra, 20  
 Zalduondoa, 7<sub>v</sub>  
 Zalvrribar, 2<sub>b</sub>  
 Zatarain, 30  
 Zatarrona, 30  
 Zaualeguj, 22  
 Zaua[ça, 35  
 Zaua[za, 35  
 Zeia Zaarra, 20  
 Zeia Zaharra, 20  
 Ziçur (f. 164, p. XII)  
 Zigorri, 8  
 Ziroze, 34  
 Zolina (f. 102, 1087)  
 Zorachian, 18  
 Zoroquiain, 18  
 Zuaz, 36  
 Zuazo, 7<sub>s</sub>  
 Zuazu, 7<sub>s</sub>, 36  
 Zubiaurre, 5<sub>c</sub>  
 Zubiria, 5<sub>c</sub>, 14<sub>g</sub>  
 Zaharrain, 18  
 Zuloeta, 17  
 Zurbano, 19  
 Zurbaran, 19  
 Zuriain, 18  
 Zurucuain, 18  
 Zuuiri, 5<sub>c</sub>, 14<sub>g</sub>  
  
 Xauerri, 20

## 2. PALABRAS CITADAS

-ccu(m), 16	concha, 2 <sub>c</sub>
-aga, 17	
(h)aitz, 1 <sub>i</sub>	döminiu(m), 12
aldapa, 1 <sub>a</sub>	
alde, 1 <sub>b</sub> , 14 <sub>a</sub>	el(e)iza, 20
aldu, 1 <sub>c</sub>	elke, 3 <sub>a</sub>
alo, 7 <sub>a</sub>	elorri, 34
altariu, 15	-ella, -ilella, -illa, 24
altu, 1 <sub>d</sub>	ep(h)el, 6 <sub>h</sub>
-ana, -ano, 19	ereguia, 15
andu, 7 <sub>b</sub>	erratz, 7 <sub>i</sub>
andue, 7 <sub>b</sub>	-es, -ies, 25
angosto, 19	-eta, 17
angustiae, 19	etse, etxe, 20
-anu, 18	ezpel, 7 <sub>j</sub>
aran, 2 <sub>a</sub>	
arandi, 2 <sub>a</sub>	gain, 14 <sub>f</sub>
areitz, 7 <sub>d</sub>	gara, garai, 1 <sub>d</sub>
aritz, 7 <sub>d</sub>	gazte, 18
arrano, 8	-gibel, 14 <sub>i</sub>
(h)arri, 1 <sub>j</sub>	gorosti, 7 <sub>k</sub>
(h)arriaga, 17 <sub>a</sub>	gorri, 9
arte, 7 <sub>e</sub>	goyticoa, 21
-arte, 14 <sub>b</sub>	
ate, 5 <sub>a</sub>	
	harriak, 17 <sub>a</sub>
bago, 29	hona, 30
barranco, 2 <sub>d</sub>	
barren, 14 <sub>d</sub>	-i, 26
-barri, -berri, 20	iaundo, 18
-be(h)e, 14 <sub>e</sub>	iaunso, 18
berro, 7 <sub>g</sub>	ibai, 6 <sub>a</sub>
bide, 5 <sub>b</sub>	ibar, 2 <sub>b</sub>
buru, 14 <sub>e</sub>	ibi, 6 <sub>e</sub>
bustaliza, 24	idoi, 6 <sub>f</sub>
bustar, 24	ihi, 7 <sub>l</sub>
	ili, 10 <sub>a</sub>
cauea, 8	illar, 7 <sub>n</sub>
coa, 21	iratxe, 7 <sub>m</sub>

RICARDO CIÉRVIDE

(h)iri, 20	otxoa, 8
-iri, 14 <sub>g</sub>	-otz, 22
iri, 10 <sub>a</sub>	-oz, 32
irun, 10 <sub>b</sub>	
irune, 10 <sub>b</sub>	río, 15
isats, 7 <sub>c</sub>	ripa, 2 <sub>g</sub>
its(t)s, 7 <sub>c</sub>	riuus, 15
iturri, 6 <sub>c</sub>	
juncal, 7 <sub>m</sub>	-sa, 33
-iz, 28	sarats, 7 <sub>q</sub>
	soro, 3 <sub>b</sub>
kiriza, kirize, 3 <sub>i</sub>	
-ko, 21	-tegi, 22
	-ti, 26
lagun-a-re-kin, 13 <sub>a</sub>	-tza, za, 35
lakar, 1 <sub>f</sub>	
larre, 3 <sub>b</sub> , 7 <sub>p</sub> , 30	ugar, 6 <sub>b</sub>
latça, 1 <sub>g</sub>	uli, 10 <sub>a</sub>
latz, 1 <sub>g</sub>	une, 3 <sub>g</sub>
l(e)izar, 7 <sub>q</sub>	(h)ur, 6 <sub>d</sub>
lexar, 7 <sub>q</sub>	urcia, 13 <sub>a</sub>
lur-, lu-, 3 <sub>c</sub>	urde, 8
mai-bean, 9	uri, 10 <sub>a</sub>
maipean, 9	urdin, 9
muga, 3 <sub>h</sub>	usoa, 8
muru, 1 <sub>k</sub>	
	Zabal, 3 <sub>i</sub>
nava, 4	zaldü, 7 <sub>v</sub>
	zar, 20
odi, 2 <sub>d</sub>	zatarro, zataro, 30
ol(h)a, 29	-ze, -çe, -sce, -tze, 34
-ona, -on, 30	zear, 1 <sub>i</sub>
on baçendu avaria, 13 <sub>b</sub>	zelai, 3 <sub>f</sub>
On bazendu avaria, 13 <sub>b</sub>	-zu, -zo, -ssu, 36
-ondo, 14 <sub>h</sub>	zubi, 5 <sub>c</sub>
orçi, 13 <sub>a</sub>	zu(h)aitz, 7 <sub>s</sub>
-os, -uas, -ues, 31	zugar, 7 <sub>t</sub>
-ossa, -osse, -ossi, -uesa, 31	-zuloa, 2 <sub>f</sub>
ota, 7 <sub>q</sub>	zuri, 9